



LA VILLE
DE STAD

le
de

brusseleir

12.17
01.18
132

BRUXELLES • BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN



PLAISIRS D'HIVER

PLAISIRSDHIVER.BE ◀ WINTERPRET.BE

WINTERPRET

PLAISIRS DU MONDE
WEER TROUW OP POST

SOMMAIRE INHOUD



4

À LA UNE | OP DE COVER

Des hôpitaux modernes et plus de soins ambulatoires

Meer en moderne ambulante ziekenhuiszorg

La nouvelle polyclinique Madeleine Lejour : une approche innovante
De nieuwe polikliniek Madeleine Lejour: een baanbrekende aanpak.

BOUGE | UIT

Plaisirs d'Hiver | Winterpret

Plaisirs du Monde.
Weer trouw op post

24

À LA DEUX | IN DE KIJKER

La Tribune de l'opposition
De mening van de oppositie

Chaque année *Le Brusseloir* donne la parole à l'opposition.

Naar goede gewoonte geeft *De Brusseloir* eens per jaar het woord aan de oppositie.

16





18

PORTRAIT | PORTRET

Karim Tafranti

Pour l'amour de la Ville, du quartier et des autres.
Voor de Stad, de wijk en de anderen.

10

NOUVELLES | NIEUWS

Les news du mois | **Nieuws van de maand**

20

PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT

Les news du mois | **Nieuws van de maand**

25

BOUGE | UIT

Agenda

30

À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST

Collège des Bourgmestres et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen

*Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,*

Les soins de santé, cela nous concerne tous ! Les compétences médicales offertes par les différents sites hospitaliers bruxellois sont absolument remarquables. Désormais elles peuvent aussi s'exercer à la nouvelle polyclinique Madeleine Lejour, qui est depuis peu installée sur le site de Brugmann. Les activités ambulatoires s'y déroulent à travers un ensemble de 120 box polyvalents, ce qui permet de programmer plusieurs rendez-vous avec différents spécialistes sur une seule journée, voire une matinée. La conception exemplaire de ce lieu à la pointe de la modernité fait deux gagnants : le patient assurément et la polyclinique qui augmente sa capacité de traitement.

Je vous recommande aussi la lecture du portrait de Karim Tafranti. Coordinateur aux Maisons de Quartier, il prône avec raison et opiniâtreté la proactivité pour venir en aide aux plus démunis... une vigilance salutaire à l'approche de la période hivernale.

Quant aux Plaisirs d'Hiver, ils ont débutés sous le signe de la Mongolie et de la ville de Tirana en Albanie. Illuminations féériques, villages d'hiver, patinoire, manèges, grande roue ; toutes ces attractions et bien d'autres nous ferons vivre des moments enchantés.

Je vous souhaite d'excellentes fêtes à toutes et à tous !

**Votre
Bourgmestre**

*Beste
Brusselaars,*

Gezondheid belangt ons allemaal aan! Wat de diverse Brusselse ziekenhuizen allemaal als kennis en expertise te bieden hebben is echt opmerkelijk. Een prima voorbeeld daarvan is de nieuwe polikliniek Madeleine Lejour, dat onlangs opende op de Brugmann-campus. De raadplegingen in deze ambulante zorgkliniek verlopen in een complex met 120 polyvalente 'boxen'. Hierdoor kan men afspraken organiseren met meerdere specialisten op eenzelfde moment. Het vooruitstrevende concept van deze ultramoderne kliniek zorgt voor twee winnaars: de patiënt en de polikliniek, die de behandelingscapaciteit kan verhogen.

Mag ik u ook het portret van Karim Tafranti aanbevelen? Hij is coördinator bij de Buurthuizen en pleit met rede en koppigheid voor proactiviteit bij het helpen van de armen... Die gezonde waakzaamheid komt ook zeer van pas nu het winterseizoen nadert.

En dan is er nog Winterpret dat pas is gestart met onder meer een bijzondere plek voor Mongolië en de Albanese hoofdstad stad Tirana. En natuurlijk ook de klassiekers: de feeëriek verlichting, de vele chalets, de ijsbaan, allerlei attracties, het reuzenrad... U bent er hartelijk welkom.

Ik wens u allemaal heel fijne feestdagen!

Uw Burgemeester



Philippe Close

**BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL**

À LA UNE
OP DE COVER

DES HÔPITAUX MODERNES ET PLUS DE SOINS AMBULATOIRES MEER EN MODERNE AMBULANTE **ZIEKENHUISZORG**





Le CHU Brugmann vient d'inaugurer sa nouvelle polyclinique. Un bâtiment qui renforce encore une offre hospitalière bruxelloise déjà bien fournie. Car la ville, aujourd'hui, c'est six sites publics, des dizaines de disciplines médicales et des compétences spécifiques hors pair.

Elle se dresse pimpante en bord de site, le long de l'avenue Rommelaere à Laeken, effilée comme un petit paquebot et entourée d'arbres et d'ouvrages centenaires. Elle, c'est la nouvelle polyclinique Madeleine Lejour. Accessible depuis le 25 septembre dernier, ce bâtiment de 10.000 m², ouvert, lumineux, est le dernier avatar de la grande opération de reconstruction et d'aménagement entamée il y a quinze ans sur l'immense site hospitalier du Centre hospitalier universitaire (CHU) Brugmann, à Laeken. Fait notoire, il n'accueille que des activités de médecine ambulatoire ou de kinésithérapie. « On n'y dort donc pas, explique le directeur du CHU, Francis de Drée. Par contre, on peut y rencontrer un médecin voire plusieurs à la suite, dans un cadre horaire bien défini. »

Le principe de cette polyclinique où travaillent chaque jour entre 150 et 300 personnes est en effet très simple : rassembler en un même lieu une multitude de spécialités ou disciplines médicales afin de permettre aux patients de rencontrer, si possible dans la même journée ou demi-journée, autant de praticiens que nécessite leur problématique. « Ce peut être une consultation très classique d'une demi-heure ou, c'est une des nouveautés de cette polyclinique, des parcours multidisciplinaires, poursuit Francis de Drée. Par exemple, pour la clinique

POURQUOI MADELEINE LEJOUR ?

C'est une vieille tradition : de nombreux bâtiments du CHU Brugmann portent le nom d'un ancien grand médecin de l'institution. Madeleine Lejour est l'une d'entre eux. Chirurgienne, spécialisée dans les malformations faciales, cette diplômée de l'ULB avait créé, dès 1960, une équipe pluridisciplinaire de traitement des fentes labio-palatines ('becs de lièvre') dont les activités se poursuivent encore actuellement à l'Hôpital Reine Fabiola. Elle est aussi à l'origine de l'actuel Centre spécialisé de chirurgie de la main du CHU et fut une pionnière dans la reconstruction mammaire, devenant ensuite directrice de l'ensemble du département de chirurgie. Madeleine Lejour est décédée en 2015 aux Etats-Unis.



WAAROM MADELEINE LEJOUR?

Het is een traditie: vele gebouwen van het UVC Brugmann zijn genoemd naar een belangrijke arts van de instelling. Madeleine Lejour is er een van. Deze chirurgie, gespecialiseerd in misvormingen van het aangezicht, studeerde af aan de ULB en richtte in 1960 een multidisciplinair team op voor de behandeling van palatoschisis (gespleten gehemelte) waarvan de activiteiten nog steeds worden voortgezet in het Kinderziekenhuis Koningin Fabiola. Ze staat ook aan de wieg van het huidige gespecialiseerde Centrum voor Handheekunde van het UVC en verricht baanbrekend werk op het gebied van borstreconstructie. Ten slotte wordt ze, als eerste vrouw in deze functie, directrice van het volledige departement heekunde van het UVC. Madeleine Lejour overleed in 2015 in de Verenigde Staten.

Het UVC Brugmann huldigde onlangs zijn nieuwe polikliniek in. Hierdoor breidt het reeds ruime Brusselse ziekenhuizenaanbod nog uit. De Stad beheert op dit ogenblik zes openbare ziekenhuizen die tientallen medische disciplines en uitstekende specifieke diensten aanbieden.

De nieuwe polikliniek 'Madeleine Lejour' is gelegen aan de rand van de Brugmannsite, langs de Rommelaerelaan te Laken. Het langwerpige gebouw, dat qua vorm doet denken aan een klein cruiseschip, wordt omringd door honderd jaar oude bomen en constructies. De kliniek beslaat 10.000 m² en oogt bijzonder open en licht. Ze is de laatste realisatie van het grote renovatie- en herinrichtingsproject dat 15 jaar geleden gelanceerd werd op de immense site van het Universitair Verplegingscentrum (UVC) Brugmann in Laken. Goed om te weten is dat patiënten er enkel terecht kunnen voor ambulante medische zorgen en kinesithérapie. "Patiënten overnachten hier dus niet," licht Francis De Drée toe, directeur van het UVC. "Ze kunnen wel één of zelfs meer artsen na elkaar raadplegen, binnen een afgesproken tijdsduur".

Het principe van deze polikliniek waar tussen 150 en 300 personen werken, is eenvoudig: een groot aantal medische disciplines of specialismen onder één dak samenbrengen, zodat patiënten, liefst in één of een halve dag, het nodige aantal artsen kunnen raadplegen. "Dit kan een gewone, klassieke consultatie van een half uur zijn of een multidisciplinair traject, één van de nieuwigheden van deze polikliniek" aldus Francis De Drée. "Voor de bodembekkenkliniek of het hulpcentrum voor rokers bijvoorbeeld, kan de patiënt verschillende specialisten na elkaar raadplegen, op dezelfde plaats en in dezelfde tijdsspanne."

120 CONSULTATIEBOXEN

De raadplegingen zijn enkel mogelijk op afspraak, behalve voor de afnamediens. Ze vinden dagelijks plaats in ongeveer 120 'consultatieboxen'. Dit zijn generieke of multifunctionele raadplegingsruimten die geschikt zijn voor verschillende soorten consultaties. Niet alle ambulante activiteiten zijn echter in deze nieuwe vleugel ondergebracht. Voor sommige disciplines, zoals tand- of mondheekunde, is zeer specifiek materieel vereist en gebeuren de raadplegingen nog steeds in de oorspronkelijke ruimten. Nog een andere troef van deze polikliniek is de patiëntenzorg. De inschrijving en de afspraakregeling verlopen redelijk gelijkvormig gezien de consultaties hier vrij standaard zijn. Dankzij één centraal onthaal voor alle disciplines is er



moins de temps possible à la clinique inutilement. Un bien pour lui, et un bien pour l'institution qui peut accorder davantage d'attention à davantage de visiteurs.

OFFRE COMPLÉTÉE

D'un coût de 30 millions d'euros, cette nouvelle polyclinique a été dessinée par l'architecte belge Philippe Samyn, à qui l'on doit déjà les autres ailes récentes du site Horta. Riche de 29 spécialités médicales différentes, s'attendant à effectuer environ 130.000 consultations ambulatoires par an, elle renforce (en tout cas) la capacité d'action et de soins du CHU Brugmann et, plus largement, celle du réseau hospitalier de la ville. Pour rappel, aujourd'hui, le territoire de Bruxelles abrite pas moins de six sites hospitaliers publics, appartenant au réseau régional Iris qui regroupe 11 cliniques. Tous garantissent évidemment des soins de qualité, qu'importe la pathologie, mais certains ont développé des champs de compétences très particuliers.

À CHAQUE STRUCTURE, SES SPÉCIALITÉS

L'institut Jules Bordet est par exemple mondialement reconnu pour son traitement des maladies cancéreuses. Le site de la Porte de Hal du CHU Saint-Pierre dispose d'un service d'urgence spécialement large et actif mais aussi d'une unité des maladies infectieuses et tropicales qui fait référence. Le site César de Paepe accueille, lui, un centre de vaccination du voyage, un centre de sénologie et un centre pilote de prévention du cancer du sein. Le site Reine Astrid du CHU Brugmann offre toutes les compétences nécessaires à la réadaptation et à la révalidation physique et neurologique. Et le site Horta du même CHU Brugmann s'est spécialisée dans le sevrage des toxicomanes, l'ophtalmologie, l'approche globale du diabète, la tabacologie et les soins continus et palliatifs mobiles. À noter que sur ce site s'étend également l'hôpital universitaire Reine Fabiola, célèbre dans toute la Belgique pour son accueil des petits malades.

www.bruxelles.be/sante



bare ziekenhuizen overkoepelt. Ze verzekeren uiteraard allemaal de beste medische zorg, ongeacht de pathologie, en enkele ontwikkelden ook zeer specifieke specialismen.

ELK ZIEKENHUIS ZIJN SPECIALITEIT

Zo is het Jules Bordet Instituut wereldwijd erkend voor zijn behandeling van kanker. De campus Hallepoort van het UMC Sint-Pieter beschikt over een uitgebreide en bijzonder actieve spoeddienst maar ook over een toonaangevende afdeling algemene en tropische infectieziekten. De campus César de Paepe omvat de 'travel clinic' of reisvaccinatiecentrum, een borstkliniek en het pilootcentrum voor borstkankerpreventie. De campus Koningin Astrid van het UVC Brugmann is volledig gewijd aan fysische en neurologische revalidatie. En de campus Victor Horta van het UVC Brugmann is gespecialiseerd in de ontwenning van drugsverslaafden, rookstop-begeleiding, oftalmologie, diabetesbehandeling en mobiele continue en palliatieve zorgen. Op de site Victor Horta bevindt zich ook het Universitair Kinderziekenhuis Koningin Fabiola, dat in heel België bekend is voor zijn uitstekende opvang van kleine patiëntjes en hun familie.

www.brussel.be/gezondheid

geen moeizaam parcours meer vooraf, tijdens en na de consultaties. Doelstelling: de patiënt zo weinig mogelijk nutteloze tijd laten doorbrengen in de kliniek. Dit komt zowel de patiënt ten goede als de kliniek die zo meer aandacht kan besteden aan meer bezoekers.

AANVULLING VAN HET AANBOD

De Madeleine Lejour kliniek kost 30 miljoen euro en werd ontworpen door Philippe Samyn, de Belgische architect die ook de andere recente vleugels van de Victor Horta-campus tekende. Met een aanbod van 29 medische disciplines en ongeveer 130.000 raadplegingen per jaar vergroot de polikliniek niet enkel de werkings- en zorgcapaciteit van het UVC Brugmann maar van het hele ziekenhuizenetwerk van de Stad. Op dit ogenblik telt de Stad zes ziekenhuiscampussen die deel uitmaken van het gewestelijke IRIS-netwerk dat 11 open-

LES AUTRES HÔPITAUX SUR LE TERRITOIRE DE LA VILLE

DE ANDERE ZIEKENHUIZEN OP HET GRONDGEBIED VAN DE STAD

- 1** **CHU | UVC BRUGMANN**
SITE | CAMPUS VICTOR HORTA
 4 place Van Gehuchtenplein 4 – 1020 –
 02 477 21 11 – www.chu-brugmann.be
- 2** **CHU | UVC BRUGMANN**
SITE | CAMPUS REINE ASTRID
 1 rue Bruynstraat 1 – 1120 – 02 477 21 11 –
www.chu-brugmann.be
- 3** **CHU SAINT-PIERRE | UMC SINT-PIETER**
SITE SAINT-PIERRE | CAMPUS SINT-PIETER
 322 rue Haute | Hoogstraat 322
 – 1000 – 02 535 31 11 –
www.stpierre-bru.be | www.stpieter-bru.be
- 4** **CHU SAINT-PIERRE | UMC SINT-PIETER**
SITE | CAMPUS CÉSAR DE PAEPE
 11 rue des Alexiens | Cellebroersstraat 11 –
 1000 – 02 506 71 11 –
www.stpierre-bru.be | www.stpieter-bru.be
- 5** **INSTITUT JULES BORDET INSTITUUT**
 121 chaussée de Waterloolaan 121 – 1000 –
 02 541 31 11 – www.bordet.be
- 6** **HÔPITAL DES ENFANTS REINE FABIOLA**
UNIVERSITAIR KINDERZIEKENHUIS
KONINGIN FABIOLA
 15 avenue J.-J. Crocq/laan 15 – 1020 –
 02 477 33 11 – www.huderf.be



UN CENTRE DE PRISE EN CHARGE DES VIOLENCES SEXUELLES À SAINT-PIERRE

Le CHU Saint-Pierre a ouvert en novembre dernier son Centre de Prise en Charge des Violences Sexuelles (CPVS). Ce centre bruxellois s'inscrit dans un plan d'action national soutenu par l'Institut pour l'Égalité des Femmes et des Hommes et répond au besoin d'améliorer la prise en charge globale des victimes de violence sexuelle. Ce projet pilote est mis en place afin de créer trois centres (Bruxelles, Liège et Gand) de référence pluridisciplinaires permettant, dans une même unité de temps et de lieu, la collaboration des acteurs médicaux, psychosociaux, policiers, judiciaires 7j/7 et 24h/24.

- i Centre de Prise en Charge des Violences Sexuelles (CPVS) – CHU Saint-Pierre – 320 rue Haute – 1000**
- i Contact 7j/7, 24h/24 : 02 535 45 42 ou cpvs@stpierre-bru.be**



ZORGCENTRUM NA SEKSUEEL GEWELD IN UMC SINT-PIETER

Het UMC Sint-Pieter opende in november zijn Zorgcentrum na Seksueel Geweld (ZSG). Dit initiatief kadert in een nationaal actieplan, gesteund door het Instituut voor de Gelijkheid van Mannen en Vrouwen, om de globale opvang van slachtoffers van seksueel geweld te verbeteren. Als proefproject starten drie multidisciplinaire referentiecentra (Brussel, Gent, Luik) waar slachtoffers 24/7 op één locatie terecht kunnen voor medische, psychosociale, politionele en juridische hulp.

- i Zorgcentrum na Seksueel Geweld (ZSG) – UMC Sint-Pieter – Hoogstraat 320 – 1000**
- i Contact 24/7: 02 535 45 42 of zsg@stpieter-bru**

LA SANTÉ PAR LES CHIFFRES GEZONDHEID IN CIJFERS

 1.850

NOMBRE APPROXIMATIF DE LITS D'HÔPITAUX DISPONIBLES DANS LES HÔPITAUX PUBLICS DU RÉSEAU IRIS À BRUXELLES.

SCHATTING VAN HET AANTAL BESCHIKBARE ZIEKENHUISBEDDEN IN DE OPENBARE ZIEKENHUIZEN VAN HET IRIS-NETWERK IN BRUSSEL.

 1.000

TOTAL APPROXIMATIF DE MÉDECINS TRAVAILLANT DANS CES HÔPITAUX, EN ÉQUIVALENT TEMPS PLEIN.

SCHATTING VAN HET AANTAL FULLTIME ARTSEN IN DEZE ZIEKENHUIZEN.

 3.200

TOTAL APPROXIMATIF D'INFIRMIERS, SOIGNANTS ET PARAMÉDICAUX.

SCHATTING VAN HET AANTAL VERPLEEGKUNDIGEN, VERZORGERS EN PARAMEDICI.

 85.000

NOMBRE D'ADMISSIONS GLOBAL MOYEN PAR AN DANS CES HÔPITAUX.

GEMIDDELD AANTAL OPNAMEN PER JAAR IN DEZE ZIEKENHUIZEN.

 1.100.000

TOTAL MOYEN DE PATIENTS REÇUS EN CONSULTATION PAR AN.

GEMIDDELD AANTAL PATIËNTEN PER JAAR VOOR RAADPLEGING.



Interview

FRANCIS DE DRÉE

Directeur général du
Centre hospitalier
universitaire Brugmann
Algemeen directeur
van het Universitair
Verplegingscentrum
Brugmann



Pourquoi construire une nouvelle polyclinique ?

C'est un projet qui date d'une petite dizaine d'années. Pour de multiples raisons, et pas seulement financières, les structures hospitalières réduisent la longueur des séjours en clinique. Et parfois, grâce notamment aux progrès techniques, un simple passage d'un jour à l'hôpital suffit. Cette polyclinique répond à cette tendance.

Il fallait absolument créer un nouveau bâtiment pour cela ?

Chaque hôpital du réseau public bruxellois Iris possède sa propre polyclinique mais, à Brugmann, le défi était d'autant plus important que nous sommes dans une partie de la Ville où la croissance démographique est la plus importante. Et nous avons constaté une augmentation significative du nombre de patients année après année. À un moment donné, les bâtiments existants sont forcément devenus trop étroits. Celui-ci est donc arrivé à point nommé, d'autant que de nouveaux quartiers vont être également érigés dans cette zone de Bruxelles, notamment avec le projet Neo. La demande en soins risque donc de s'accroître encore à l'avenir.

Il s'ajoute à de nombreuses autres nouvelles ailes.

Oui, le site du CHU Brugmann est très caractéristique puisqu'il est de type pavillonnaire, construit par Victor Horta dans les années 20. Au milieu des années 2000, le CPAS de Bruxelles a entamé sa rénovation complète. Le bureau d'architecte choisi est celui qui a réalisé tous les nouveaux bâtiments construits depuis. Son travail a été de marier le style Horta avec ces nouveaux espaces, de maintenir une certaine cohérence. Voilà pourquoi la polyclinique n'a que trois étages de hauteur. Pas question qu'elle écrase les bâtiments aux alentours. Mais on a veillé à ce qu'elle soit très ouverte, avec un grand atrium, pour faire entrer un maximum de lumière. Le lieu est calme et apaisé, et c'est très bien, c'est ce dont les patients et le personnel hospitalier ont besoin.

Waarom een nieuwe polikliniek?

Het is een project dat een tiental jaar geleden van start ging. Om financiële maar ook heel wat andere redenen wordt het verblijf in een ziekenhuis steeds korter. En dankzij de technische vooruitgang is een verblijf van één dag in het ziekenhuis vaak voldoende. Onze polikliniek speelt in op deze trend.

Was een nieuw gebouw echt nodig?

Elk ziekenhuis van het Brusselse IRIS openbaar-ziekenhuisnetwerk heeft zijn eigen polikliniek, maar voor Brugmann was de noodzaak extra groot omdat we in een deel van de Stad gevestigd zijn waar de bevolking het sterkst toeneemt. En jaar na jaar nam het aantal patiënten beduidend toe. Op een bepaald moment zijn de bestaande gebouwen dan uiteraard te klein. De polikliniek is dan ook echt op tijd gekomen, vooral omdat er binnenkort nog nieuwe wijken in dit Brussels gebied zullen ontstaan, meer bepaald met het Neo-project. In de toekomst zal de vraag naar medische zorgen dus wellicht nog toenemen.

Er kwamen ook heel wat nieuwe vleugels bij?

Ja, het UVC Brugmann is een bijzondere campus, samengesteld uit diverse paviljoenen en gebouwd in de jaren 1920 door Victor Horta. Ongeveer in het midden van de jaren 2000 lanceerde het OCMW van Brussel een uitvoerige renovatie. Het uitverkoren architectenbureau stond in voor het ontwerp en de bouw van de nieuwe ruimten. Deze moesten harmonisch aansluiten bij de Hortastijl van de bestaande constructies, zodat ze een samenhangend geheel vormden. Daarom heeft de polikliniek slechts drie bovenverdiepingen. Ze mocht in geen geval de omliggende gebouwen domineren. De structuur ervan is zeer open, met een groot atrium en een natuurlijke lichtinval. Het is een stille en rustige plaats, precies wat de patiënten en het ziekenhuispersoneel nodig hebben.

LES NUMÉROS D'URGENCE À GARDER PRÈS DE SOI HULPDIENSTEN EN NOODNUMMERS

Appel d'urgence européen

112

Europees noodnummer

Pompiers et ambulances

100

Brandweer en ziekenwagens

Médecin de garde
(Garde bruxelloise)

02 201 22 22

Dokters van wacht
(Brusselse wachtdienst)
ou | of
(SOS Médecins)

02 242 43 44

(Brusselse Huisartsenkring)

Dentiste de garde

02 426 10 26

Tandartsen van wacht

Pharmacie de garde

0903 99 000

Apotheken van wacht

URGENCES PÉDIATRIQUES
SPOEDGEVALLEN KINDEREN

Hôpital des Enfants Reine Fabiola

02 477 31 00

ou | of

02 477 31 01

Kinderziekenhuis Koningin Fabiola

CHU Brugmann – Site Reine Astrid

02 64 48 48

ou | of

02 264 49 49

UVC Brugmann –
campus Koningin Astrid

CHU Saint-Pierre – Site Saint-Pierre

02 535 43 60

UMC Sint-Pieter – campus Sint-Pieter

URGENCES PSYCHIATRIQUES
PSYCHIATRISCHE SPOEDGEVALLEN

CHU Brugmann – Site Horta

02 477 20 01

UVC Brugmann – campus Victor Horta

CHU Saint-Pierre – Site Saint-Pierre

02 535 43 60

UMC Sint-Pieter – campus Sint-Pieter

UN NOUVEAU PORTAIL POUR LES BIBLIOTHÈQUES



Le nouveau site-portal des bibliothèques de la Région de Bruxelles-Capitale et géré par la Ville est en ligne. Il regroupe de nouvelles fonctionnalités telles que les avis de la communauté de lecteurs ou un descriptif de la vie des auteurs. Ce nouvel outil répond à plusieurs besoins nés d'une évolution numérique très rapide. En effet, le lecteur ne se contente plus aujourd'hui de savoir si son livre est disponible, il souhaite également avoir l'avis d'une communauté de lecteurs, de connaître la vie de son auteur ou encore de son prix en librairie. C'est désormais chose possible via le site **Biblio.brussels**

NIEUWE PORTAALSITE VOOR BIBLIOTHEKEN

De nieuwe portaalsite van de Franstalige bibliotheken van het Hoofdstedelijk Gewest, beheerd door de Stad, staat online. Hij biedt een aantal nieuwe functies zoals de mening van de lezers-

community of een biografie van de auteurs. De site voldoet aan de behoeften die voortvloeien uit de supersnelle digitale ontwikkelingen. De lezer wil nu immers niet enkel weten of zijn boek beschik-

baar is, maar ook wat het kost in de boekhandel, wat de lezers ervan denken of wie de schrijver nu precies is. Voortaan vindt u deze informatie allemaal op **Biblio.brussels**

FIX MY STREET POUR SIGNALER UN INCIDENT SUR LA VOIE PUBLIQUE

Les incidents constatés sur la voie publique, qu'il s'agisse d'une voirie communale ou régionale, peuvent être signalés via l'application en ligne Fix My Street. Si vous constatez des affaissements en trottoir ou en chaussée, un revêtement dégradé, un trou dans la voirie, une signalisation illisible (marquage effacé), un panneau de signalisation abimé, un feu de signalisation défectueux, un éclairage public défectueux, du mobilier urbain abimé... connectez-vous à **fixmystreet.irisnet.be** ou utilisez l'application Mobile disponible sur smartphone (sous Android ou IOS). Attention, les problèmes plus généraux doivent être signalés directement au Service Travaux Publics de la Ville (**travauxdevoirie@brucity.be**) pour assurer un suivi plus efficace. Pour signaler un dépôt clandestin (propreté) sur le territoire de la Ville, il vous suffit de contacter directement le **Service Propreté via le 0800 901 07 (appel gratuit) ou proprete@brucity.be**



Wie schade of een ander probleem op een (gemeentelijke of gewestelijke) openbare weg vaststelt, kan dit online melden via de Fix My Street-website en -app. Verzakkingen op het trottoir, putten in de weg, slijtage van het wegdek, onleesbare of beschadigde verkeersborden, defecte verkeerslichten of openbare verlichting, beschadigd straatmeubilair... surf naar **fixmystreet.irisnet.be** of gebruik de mobiele app (Android of IOS). Let wel op, meer algemene problemen moet u rechtstreeks melden aan de dienst Openbare Werken (**openbarewerken@brucity.be**) zodat de Stad een efficiëntere opvolging kan verzekeren. Om een sluikstort op het grondgebied van de Stad te melden kunt u contact opnemen met de **dienst Netheid op 0800 901 07 of netheid@brucity.be**.

MELD PROBLEEM OP OPENBARE WEG VIA FIX MY STREET



EN 2018 + DE 70KM DE PISTES CYCLABLES !

IN 2018 + 70KM FIETSPADEN!

La Ville a récemment présenté son bilan de cinq années de politique cycliste. D'ici un an, en 2018 donc, Bruxelles devrait franchir le cap des 70 km de pistes cyclables sur son territoire. En 5 ans, d'autres aménagements ont également été apportés pour favoriser l'usage du vélo et de la mobilité douce dans la Ville. Arceaux à vélos, bilan : + 57 % depuis 2012, l'objectif est d'installer 1.700 arceaux en 2018. Box à vélo, bilan : + 207 % depuis 2012, l'objectif est de 45 box en 2018. Pistes cyclables, bilan : + 26 km soit de + 67 % depuis 2012 (de 39 à 65 km), objectif : 72,25 km en 2018. Promotion vélo, bilan : un budget multiplié par 5 depuis 2012. L'objectif est de multiplier ce budget par 6 d'ici 2018.

www.bruxelles.be/véloou022793180
ou **urb.mobilite@brucity.be**

De Stad stelde onlangs haar balans van vijf jaar fietsbeleid voor. Eind 2018 zou Brussel de kaap van 70 km fietspaden op haar grondgebied moeten halen. Sinds 2012 kwamen verschillende voorzieningen tot stand om het gebruik van de fiets en de zachte mobiliteit in de Stad te bevorderen. Fietsrekken: balans = + 57%; doel = 1.700 fietsrekken in 2018. Fietstrommels: balans = + 207%; doel = 45 boxen in 2018. Fietspaden: balans = + 26 km of + 67% (van 39 tot 65 km); doel = 72,25 km in 2018. Fietspromotie: balans = budget x 5; doel = budget x 6 tegen 2018.

www.brussel.be/fiets of 02 279 31 80
of **urb.mobiliteit@brucity.be**

PLANTER SES ARBUSTES ? C'EST MAINTENANT ! STRUIKEN PLANTEN?

La période de plantation des arbustes est idéale jusqu'à la fin mars. En effet, durant la période hivernale, la plante est au repos et supporte mieux le stress de la déplantation. Il faudra juste penser à choisir un moment où le temps est au beau fixe et vérifier qu'il ne gèle pas. N'oubliez pas non plus de vérifier si l'arbuste aura assez de place pour se développer, de vérifier ses besoins en lumière et en humidité. Sachez aussi que les jardins de ville ne permettent souvent l'accueil que d'arbustes de maximum 4 à 5 m de hauteur.

i urbanisme.irisnet.be/pdf/arbres_a_haute_tige_planter_elaguer_abatte.pdf & www.natagora.be/index.php?id=1018

i Cellule Eco conseil – 02 279 33 10 ou ecoconseil@brucity.be ou www.bruxelles.be/eco-conseil

De winter is het ideale moment om heesters te planten. Het kan zelfs tot eind maart. 's Winters is de plant immers in rust en stressbestendiger. U moet enkel een goed tijdstip kiezen waarop het weer redelijk is en het niet meteen hard gaat vriezen. Vergeet ook niet om te controleren of de struik voldoende ruimte heeft om te groeien en wat zijn behoefte is aan licht en vocht. Verlies verder niet uit het oog dat in stadstuinen de struiken vaak beter niet hoger 4 tot 5 m dan worden.

i stedenbouw.irisnet.be/pdf/hoogstam-mige_bomen_planten_snooien_vellen.pdf & www.natagora.be/index.php?id=1018

i Cel Milieuraadgeving 02 279 33 10 – milieuraadgeving@brucity.be of www.brussel.be/milieuraadgeving

NEIGE OU GLACE ? DÉGAGEZ VOS TROTTOIRS !

Piqûre de rappel ! N'oubliez pas en cette période hivernale que vous avez l'obligation de balayer ou de rendre non glissants vos trottoirs couverts de neige ou de glace. Entièrement ou sur une largeur de minimum 1m50, selon la largeur du trottoir. La neige (et la glace) doit être déposée en tas au bord du trottoir et ne peut être jetée sur la chaussée. Les avaloirs d'égouts et les caniveaux doivent rester libres. Ces soins doivent être réalisés par le propriétaire et le copropriétaire ou tout titulaire d'un droit réel sur l'immeuble ou les locataires ou les concierges ou les portiers, les gardiens ou les personnes chargées de l'entretien quotidien des lieux. Les voiries communales sont quant à elles entretenues par le Service Propreté de la Ville de Bruxelles. Si certaines voiries sont recouvertes par la neige, le problème peut être signalé au service via le **0800 901 07** (appel gratuit).



SNEEUW- EN IJSVRIJ VOETPAD!

De Stad herinnert haar inwoners eraan dat ze in de winter hun voetpad schoon en glijvrij moeten houden. Afhankelijk van de breedte van het voetpad, moet dit volledig of over een breedte van minstens anderhalve meter gebeuren. Hoop de sneeuw op aan de rand van het trottoir en veeg hem zeker niet op de rijweg. De straatgoten en rioolopeningen moeten immers vrij blijven. De verantwoordelijkheid om de voetpaden veilig begaanbaar te houden ligt bij de eigenaars, mede-eigenaars, iedereen die een zakelijk recht heeft op een gebouw, huurders, huisbewaarders en personen die instaan voor het onderhoud van een gebouw. De gemeentelijke wegen worden geruimd door de dienst Netheid. Problemen met wegen die onder de sneeuw liggen, kunt u melden op het gratis nummer **0800 901 07**.

LE 18 DÉCEMBRE, JOURNÉE MONDIALE DES MIGRANTS

La Journée internationale des migrants est l'occasion de dissiper les préjugés et de sensibiliser l'opinion à leurs contributions dans les domaines économique, culturel et social, au profit tant de leur pays d'origine que de leur pays de destination. Bruxelles a toujours été depuis sa création une terre d'accueil. Elle accueille aujourd'hui plus de 180 nationalités. Début octobre, à l'occasion de la Quinzaine de la Solidarité internationale, la Ville et ses partenaires ont proposé une vingtaine d'activités afin de contribuer au débat sur les migrations. Aujourd'hui, la Ville s'engage à être une commune hospitalière via la campagne du même nom, menée par la Coalition pour la Justice migratoire. Par le vote d'une motion, Bruxelles s'engage à sensibiliser sa population aux questions migratoires, à améliorer concrètement l'accueil des migrants et plus largement à mener, à son niveau de pouvoir, une politique migratoire basée sur l'hospitalité, le respect des droits humains et les valeurs de solidarité.

i www.communehospitaliere.be/-commune-hospitaliere-kesako



18 DECEMBER, INTERNATIONALE MIGRANTENDAG

De Internationale Migrantendag biedt de kans om vooroordelen rond migranten uit de weg te ruimen en bewust te worden van hun bijdrage op economisch, cultureel en sociaal gebied ten behoeve van hun land van herkomst en land van bestemming. Onze hoofdstad was altijd al een gastvrije stad. Op dit ogenblik wonen hier meer dan 180 nationaliteiten. Ter gelegenheid van de Veertiendaagse van Internationale Solidariteit stelden de Stad en haar partners begin oktober een twintigtal activiteiten voor om bij te dragen aan het debat over migratie. Vandaag zet de Stad zich in om een gastvrije gemeente te zijn, via de campagne 'Commune Hospitalière' van de 'Coalition pour la Justice migratoire'. Door de stemming van een motie verbindt Brussel zich ertoe om haar inwoners attent te maken op migratieproblemen, om het onthaal van migranten daadwerkelijk te verbeteren, en om - op haar bestuursniveau - een migratiebeleid te voeren dat gebaseerd is op gastvrijheid, naleving van de mensenrechten en solidariteitswaarden.

i www.communehospitaliere.be/-commune-hospitaliere-kesako

TIJD VOOR 'ALL GENDERS WELCOME 2017', C'EST MAINTENANT !

La Ville participe depuis 2015 à la campagne 'All Genders Welcome', un projet de sensibilisation que la RainbowHouse Brussels (une structure qui rassemble différentes associations francophones et néerlandophones LGBTQI+ pour Lesbiennes, Gays, Bisexuel(le)s, Transgenres, Queer, Intersexes de la Région de Bruxelles) mène auprès des entreprises et des communes bruxelloises. En tant que partenaire, la Ville participe aux deux grandes actions du projet : la création d'images inclusives pour une campagne graphique et une série de formations sur les thématiques LGBTQI+ pour les membres de son personnel. Cette année, Bruxelles a décidé de mettre plus particulièrement en avant le cross-dressing qui consiste à porter les vêtements associés en général à un autre genre dans une société donnée. Pour rappeler que tous les couples et toutes les familles sont les bienvenues à Bruxelles, que chaque individu est libre de vivre ses identités de genres en totale liberté, que l'espace public appartient à tous-tes les habitant-e-s de Bruxelles, la Ville affiche désormais le slogan 'All Genders Welcome'.

i rainbowhouse.be/fr/projet/all-genders-welcome

Al sinds 2015 werkt de Stad mee aan de campagne 'All Genders Welcome', een bewustmakingsproject van het RainbowHouse Brussels, dat verschillende Franstalige en Nederlandstalige LGBTQI+ -verenigingen (Lesbian, Gay, Bi, Trans, Queer, Intersekse...) uit het Brusselse herbergt. De campagne richt zich tot Brusselse bedrijven en gemeenten. Als partner neemt de Stad deel aan twee grote acties van het project: het uitwerken van inclusieve beelden voor een grafische campagne en een reeks vormingen rond LGBTQI+ -thema's voor hun personeel. Dit jaar besloot Brussel bijzondere aandacht te besteden aan crossdressing of het dragen van kledij die in een bepaalde samenleving meestal geassocieerd wordt met de andere sekse. Om eraan te herinneren dat alle koppels en gezinnen welkom zijn in Brussel, dat elk individu het recht heeft haar-zijn genderidentiteiten in volle vrijheid te beleven, en dat de openbare ruimte van alle Brusselse inwoners/inwonsters is, draagt de Stad de slogan 'All Genders Welcome' uit.

i rainbowhouse.be/nl/projet/all-genders-welcome-2/



CRÉER VOTRE 'RUE À VIVRE' DROOM UW EIGEN 'WOONSTRAAT'

Le projet 'Rues à Vivre' permet de soutenir des habitants de la Ville qui souhaitent se réappropriier l'espace public et mettre en œuvre des solutions pour améliorer la qualité de la vie dans la rue où ils résident. Toute personne domiciliée sur le territoire communal peut lancer son projet et devra mobiliser au minimum 3 habitants (de ménages différents) de la rue et créer un groupe porteur de projet. Un projet de 'Rue à Vivre' peut disposer d'un budget de 1.000 à 5.000 euros. Cette aide financière est destinée à couvrir les dépenses d'investissement et de fonctionnement du projet. Bruxelles Participation est disponible pour répondre à vos questions et pour vous aider à lancer votre propre projet :

19 bd Jacquain – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be

Bewoners kunnen dankzij het 'Woonstraat'-project opnieuw een eigen stukje openbare ruimte voor zich winnen en voorstellen aanreiken die het leven in de straat waar zij wonen verbeteren. Elke Brusselaar kan een project indien samen met minstens 3 medebewoners (wel uit verschillende gezinnen), het voldoende steun krijgt in de straat en verbindend werkt. Een Woonstraat-project kan 1.000 tot 5.000€ budget krijgen dat moet gaan naar de investeringen en werking van het project. Meer info en steun bij het project krijgt u bij **Brussel Participatie – E. Jacquainlaan 19 – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be**

LES LAURÉATS DE LA 41^e ÉDITION DE FLEURIR BRUXELLES

Le vendredi 20 octobre dernier, la Ville récompensait les lauréats du 41^e concours 'Fleurir Bruxelles'. Cette initiative encourage chaque année les habitants de la Ville à embellir leur commune et à l'ornementer de verdure pendant la période estivale. 162 candidats se sont inscrits à cette édition, dans l'une des 6 catégories suivantes : Façades, premier prix remporté ex aequo par **Lubomila Orenczuk** et **Patrick Rossignol**. Jardinets, premier prix remporté par **Martine Bossuyt-Gilson**. Logements publics, premier prix à **Bajana Kayembe**. Biodiversité, premier prix à **Annemie Drab**. Potager fleuri, premier prix à **Félicien Kayinamura**. Balcons, une catégorie instaurée cette année, a attiré 17 participants, le premier prix a été décerné à **Emmanuel Evrard**.

i Espaces Verts – 0800 14 477

Op vrijdag 20 oktober ontvingen de laureaten van de 41^e wedstrijd 'Brussel in de bloemen' hun prijs. De Stad motiveert elke zomer haar inwoners om hun buurt te verfraaien met bloemen en planten. 162 kandidaten schreven zich dit jaar in één van de zes categorieën in. De hoofdwinnaars zijn: 'Gevelversiering' ex aequo voor **Lubomila Orenczuk** en **Patrick Rossignol**. 'Voortuinversiering', **Martine Bossuyt-Gilson**. 'Sociale of openbare woning', **Bajana Kayembe**. 'Meest biodiversiteit versiering', **Annemie Drab**. 'Bloeiende moestuin' **Félicien Kayinamura**. Nieuw dit jaar was de categorie 'Balkon', waarvoor 17 kandidaten zich inschreven. Hiervoor ging de eerste prijs naar **Emmanuel Evrard**.

i Groene Ruimten – 0800 14 477



LAUREATEN VAN 'BRUSSEL IN DE BLOEMEN' 2017

UN SITE WEB POUR PLUS D'ACCESSIBILITÉ AUX PMR VERNIEUWDE WEBSITE 'BRUSSEL VOOR ALLEN'

Depuis sa création en 2002, la structure 'Bruxelles Pour Tous' a développé une solide expertise dans l'évaluation de l'accessibilité des infrastructures et des espaces publics à Bruxelles pour les personnes à mobilité réduite (PMR). Après l'édition d'un guide en 2003 et une première version web mise en ligne en 2005, 'Bruxelles Pour Tous' présente aujourd'hui une nouvelle version de son site. Sa navigation est désormais adaptée aux smartphones et tablettes et il dispose d'une base de données très complète qui en fait un outil très précieux pour les PMR qui circulent ou veulent circuler à Bruxelles. Les PMR pourront désormais facilement se renseigner sur les conditions d'accessibilité dans les cafés et les restaurants, les cinémas, les galeries commerciales, les hôtels et les auberges de jeunesse, les musées, les attractions, les accès aux parcs, aux salles d'exposition, de conférences de sport, des piscines, des théâtres... d'un simple clic. En évolution constante, le site est régulièrement adapté et mis à jour.

i bruxellespourtous.be ou
02 705 03 48 – 0477 31 86 07 ou
info@bruxellespourtous.be

Sinds zijn oprichting in 2002 deed het initiatief 'Brussel Voor Allen' al ruime ervaring op in de evaluatie van de toegankelijkheid van infrastructures en openbare ruimten voor personen met beperkte mobiliteit (PBM). Na de uitgave van een gids in 2003 en een eerste website in 2005, pakt 'Brussel Voor Allen' nu uit met een nieuwe versie van deze site. De navigatie is nu afgestemd op smartphone- en tabletgebruik en de database is zeer volledig waardoor de site een erg handige tool wordt voor personen met beperkte mobiliteit die zich in Brussel willen verplaatsen. De PBM's vinden nu makkelijk informatie over de toegankelijkheidsmogelijkheden in cafés, restaurants, bioscopen, shoppingcentra, hotels en jeugdherbergen, musea, attracties, parken, expo- en congresruimten, sportzalen, zwembaden, theaters enz. De website wordt voortdurend bijgewerkt.

i www.brusselvoorallen.be –
02 705 03 48 – 0477 31 86 07 –
info@brusselvoorallen.be

POUR INFORMER ET CONTRE LE SIDA/VIH !

Pour sensibiliser la population, plusieurs asbl se mobilisent à Bruxelles le 1^{er} décembre dans le cadre de la Journée Mondiale de lutte contre le SIDA. Ces différentes associations feront passer des messages de prévention d'une manière ludique et créative. SIDA'SOS fera quant à elle imprimer des tags de prévention sur le piétonnier et dans le quartier festif de la rue du Marché au Charbon. Ces messages inviteront les passants à se renseigner sur le site www.depistage.be et à remettre en question leurs connaissances sur cette complexe infection sexuellement transmissible. Comme chaque année, le Manneken-Pis portera son costume de préservatif pendant la journée du 1^{er} décembre. Plusieurs distributions de préservatifs et de rubans rouges seront également organisées à plusieurs endroits du centre-ville.

i info@sidasos.be ou 02 303 82 14

PREVENTIE AIDS/HIV!

Ter gelegenheid van de Werelddaidsdag op 1 december, zetten verschillende verenigingen zich in om de Brusselse bevolking bewust te maken van de aidsproblematiek. Zij brengen op ludieke en creatieve manier een boodschap van preventie en solidariteit. Zo laat SIDA'SOS bijvoorbeeld preventietags aanbrengen in de voetgangerszone en de feestelijke buurt van de Kolenmarkt. De boodschappen nodigen voorbijgangers uit om naar www.depistage.be te surfen en hun kennis over deze complexe soa (seksueel overdraagbare aandoening) bij te schaven. Zoals elk jaar trekt Manneken-Pis op 1 december zijn condoompakje aan. En op verschillende plaatsen in het centrum worden rode lintjes en condooms uitgedeeld.

i info@sidasos.be of 02 303 82 14

FEU D'ARTIFICE DU NOUVEL AN 2018 NIEUWJAARS- VUURWERK 2018

Le Feu d'artifice du Nouvel An sera tiré cette année le 31 décembre à minuit depuis le Palais 5 du Heysel à Laeken. Le public pourra assister au spectacle depuis l'esplanade de l'Atomium. Les informations pratiques (programmation, sécurité, mobilité...) seront communiquées courant du mois de décembre sur www.bruxelles.be.



Het traditionele Nieuwjaarsvuurwerk vindt plaats op 31 december om middernacht, dit keer bij Paleis 5 op de Heizel te Laken. Het publiek kan het spektakel bewonderen op de esplanade van het Atomium. Meer informatie over het programma, de veiligheid en de bereikbaarheid vindt u in de loop van december op www.brussel.be.

ANNÉE SCOLAIRE 2018-2019. INSCRIPTION EN CLASSE D'ACCUEIL, 1^{re} MATERNELLE & 1^{re} PRIMAIRE

La procédure d'inscription en classe d'accueil (pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 2016 et le 30 juin 2016), en 1^{re} maternelle et en 1^{re} primaire pour l'année scolaire 2018-2019 est lancée. L'enregistrement de toutes les demandes d'inscription est centralisé auprès du Service de l'Inspection pédagogique du Département de l'Instruction publique et se fait par téléphone via le : 0800 99 855 du lundi au vendredi de 8h30 à 13h. Les demandes d'inscription sont enregistrées par ordre d'arrivée et se déroulent en 3 phases :

1^{re} PHASE

Du 1^{er} au 22 décembre 2017. Inscription des élèves prioritaires par la centrale téléphonique. Sont considérés comme prioritaires, les élèves qui ont un frère/sœur qui fréquente l'entité scolaire, sont en 3^e maternelle dans l'entité scolaire pour l'inscription en 1^{re} primaire. Les élèves qui fréquentent la classe d'accueil sont inscrits automatiquement en 1^{re} maternelle de l'école fréquentée (il ne faut pas téléphoner pour s'inscrire). Les démarches d'inscription des enfants prioritaires doivent être faites obligatoirement du 1^{er} au 22 décembre 2017, sans quoi la priorité sera perdue définitivement. À partir du 8 janvier 2018, l'établissement contactera les parents pour confirmer et formaliser l'inscription définitive.

2^e PHASE

Du 8 au 31 janvier 2018, toutes les demandes d'inscription sont enregistrées suivant l'ordre d'arrivée par la centrale téléphonique. Les parents sont immédiatement informés si leur enfant est en ordre utile ou sur liste d'attente. Dès le début du mois de février 2018, l'établissement scolaire contactera les parents pour procéder à l'inscription définitive.

3^e PHASE

À partir du 1^{er} février 2018, toutes les demandes d'inscription seront enregistrées dans les établissements scolaires suivant l'ordre d'arrivée. Attention, il ne faut plus utiliser le 0800 99 855, mais bien le numéro de téléphone de l'école choisie. Les parents ont pour obligation de se présenter au rendez-vous fixé avec l'école pour procéder à l'inscription définitive de l'enfant sans quoi la demande d'inscription sera annulée et l'enfant ne sera pas inscrit. En cas d'impossibilité de se présenter au rendez-vous, les parents devront s'adresser à la direction de l'établissement pour obtenir un formulaire de procuration.

i Localisation des entités scolaires de la Ville de Bruxelles :
www.bruxelles.be/enseignement-ou-instructionpublique.bruxelles.be



INSCHRIJVINGEN SCHOOLJAAR 2018-2019. NEDERLANDSTALIG KLEUTER- EN LAGER ONDERWIJS

Ouders die hun kind willen inschrijven in het eerste jaar van het Nederlandstalig basisonderwijs (kleuter en lager) moeten zich eerst aanmelden, tussen 8 januari (8u) en 2 februari 2018 (tot 16u) via www.inschrijveninbrussel.be. Het moment van aanmelden binnen deze periode is niet van belang. Schrijf ook alle kinderen in, geboren in 2016, zelfs als ze pas starten op 1 september 2019. De Nederlandstalige scholen in Brussel zijn populair. Soms is er te weinig plaats. Kies daarom verschillende scholen bij de aanmelding. Zo hebt u meer kans op een plaats.

Tussen 12 en 31 maart 2018 krijgen ouders die zich aanmeldden een e-mail of brief met alle informatie over de inschrijving van hun kind. Ze kunnen dan naar de betreffende school gaan om hun kind in te schrijven of – indien er geen plaats is – een weigeringsdocument afhalen. Belangrijk om te weten: kleuters kunnen starten in de kleuterschool vanaf 2,5 jaar. Er zijn verschillende instapmomenten per schooljaar.

Wacht zeker niet tot de instapdatum om uw kind in te schrijven! (zie op www.inschrijveninbrussel.be).

TIPS

Ouders die tips wensen bij hun keuze van een school, kunnen het infomoment bijwonen dat plaatsvindt op 10 januari 2018 om 15 u in het Muntpunt, Muntplein 6 – 1000. Dit is gratis maar reserveren is nodig.

i Info en inschrijven: www.inschrijveninbrussel.be

RÉCOLTE DES SAPINS DE NOËL | INZAMELING KERSTBOMEN

Après les fêtes de fin d'année (début janvier, jours de collecte visibles sur www.arp-gan.be en fonction du quartier) une collecte des sapins de Noël est organisée par Bruxelles-Propreté, le jour de la collecte des déchets verts. Les sapins doivent être déposés sans décorations ni pot. Attention, seuls sont concernés les sapins naturels. Les sapins artificiels sont considérés comme un encombrant ménagé.

i 0800 981 81 (gratuit) ou Bruxelles-Propreté – www.arp-gan.be



Na de eindejaarsfeesten (begin januari – zie data volgens wijk op www.arp-gan.be) organiseert Net Brussel een inzameling van kerstbomen. Deze vindt plaats op de gebruikelijke ophaaldag van tuinafval. Denk eraan: de versiering en pot van de kerstbomen moet u verwijderen en kerstbomen in kunststof worden niet opgehaald, die horen thuis bij het grofvuil.

i 0800 981 81 (gratis) of Net Brussel – www.arp-gan.be

UNE PRIME POUR STÉRILISER LES CHATS

Depuis la régionalisation de la compétence du Bien-Être animal, en 2015, une politique spécifique a été mise en place qui tient compte des réalités urbaines comme par exemple de veiller à une cohabitation harmonieuse entre l'homme et l'animal domestique, dont le rôle social n'est plus à démontrer. Dans cette optique, la Ville a mis en place, avec le soutien financier de la Région, un système de primes pour encourager les propriétaires de chats à faire stériliser leur animal. Cette mesure vise à contrôler la population de chats errants présents sur le territoire communal pour leur éviter de souffrir du froid, de la faim, d'un certain nombre de maladies tout en préservant l'écosystème naturel urbain, notamment les populations d'oiseaux dont ils sont les prédateurs naturels. Le montant de cette prime est respectivement de 25 euros, pour les chats mâles, et 50 euros pour les chats femelles. Le formulaire de demande de subside est disponible via www.bruxelles.be/prime-pour-la-sterilisation-de-chats-domestiques. L'ensemble des documents devra être envoyé à l'administration dans les trois mois de la stérilisation.

i www.bruxelles.be/prime-pour-la-sterilisation-de-chats-domestiques



PREMIE VOOR STERILISATIE HUISKAT

Sinds de regionalisering van de bevoegdheid Dierenwelzijn in 2015, kwam een specifiek beleid tot stand dat wil dat mens en dier in goede harmonie samenleven. Huisdieren spelen immers een belangrijke sociale rol in onze maatschappij. Daarom introduceerde de Stad, met financiële steun van het Gewest, een premiesysteem om eigenaars van katten aan te moedigen hun huisdier te laten steriliseren. Met deze maatregel wil de Stad het aantal zwerfkatten op haar grondgebied binnen de perken houden, om te voorkomen dat deze dieren kou en honger moeten lijden of ziek worden. Tegelijk wil ze zo de gevolgen van een teveel aan katten op het stedelijk ecosysteem beperken, meer bepaald op de vogelpopulaties waar katten als natuurlijk roofdier jacht op maken. De premie bedraagt 25 euro voor een kater en 50 euro voor een katin. Het aanvraagformulier is beschikbaar op www.brussel.be/premie-voor-de-sterilisatie-van-huiskatten. Het ingevulde formulier met bijlagen moet binnen de drie maanden na sterilisatie ingediend worden bij het Departement Stedenbouw – Cel Boekhouding – Anspachlaan 6 te 1000 Brussel

i www.brussel.be/premie-voor-de-sterilisatie-van-huiskatten

2018, ANNÉE DE LA CONTESTATION !

Les mouvements de contestation de mai 68 auront 50 ans en 2018. À cette occasion, la Ville de Bruxelles a souhaité réunir pour la première fois l'ensemble de ses institutions culturelles autour d'une année thématique commune intitulée '2018, année de la contestation'. Chaque institution s'est emparée de la thématique pour l'inclure dans sa programmation et présentera une ou plusieurs activités en lien avec celle-ci dans le courant de l'année. Il s'agit de La montagne magique, du Théâtre de Poche, du Théâtre Royal du Parc, du KVS, des Brigittines, De la Bellone, du Théâtre de Toone, du Théâtre Royal Les Coeurs de Bois, des Riches-Clares, du Centre culturel Bruegel, de la Maison de la Création, de Cité Culture, des Archives de la Ville, des Musées de la Ville de Bruxelles, de la CENTRALE ainsi que des événements HOPLA! et NUIT BLANCHE. D'autres partenaires bruxellois se sont également greffés au projet porté par la ville. L'occasion d'interroger ensemble la contestation aujourd'hui. Découvrez toute la programmation dès le 12 janvier sur le site contestation2018.bruxelles.be. En janvier, des activités estampillées du logo de l'année de la contestation (le pavé et le poing levé), auront déjà lieu aux Riches-Clares, au MAD Brussels, aux Halles Saint-Géry ainsi qu'au Musée Mode & Dentelle.



2018, JAAR VAN HET PROTEST

In 2018 is het 50 jaar geleden dat de protestbewegingen van mei '68 losbraken. Daarom besloot de Stad voor het eerst al haar culturele instellingen een jaar lang samen te brengen rond een gemeenschappelijk project. Dit themajaar kreeg de naam '2018, Jaar van de Contestatie'. Elke culturele instelling neemt het thema mee in de eigen programmering en zal er een of meer activiteiten rond organiseren. De partners zijn: la Montagne magique, het Théâtre de Poche, Théâtre Royal du Parc, de KVS, les Brigittines, la Bellone, het Poppentheater Toone, het Théâtre Royal Les Coeurs de Bois, les Riches-Clares, het CC Bruegel, Maison de la création, Cité Culture, het Stadsarchief, de Brusselse Stadsmusea, de CENTRALE en de evenementen HOPLA! en NUIT BLANCHE. Nog andere Brusselse instellingen sluiten zich aan bij het thema. Het is ook voor hen een buitenkans om te kijken hoe het met de protestbeweging vandaag is gesteld. Het volledige programma is beschikbaar vanaf 12 januari op www.contestatie2018.be.

In januari vinden trouwens al de eerste 'happenings' plaats met het logo van het protestjaar (de kassei en de opgeheven vuist) plaats in Riches-Clares, MAD Brussel, de St. Gorikshallen en het Mode & Kant Museum.

Chaque année, *Le Brusseloir* donne la parole à l'opposition. L'occasion pour Zoubida Jellab & Catherine Lemaitre (Ecolo-Groen), Fabian Maingain (DéFI), Joëlle Milquet (cdH), Ans Persoons (sp.a) et Johan Van den Driessche (N-VA) de parler de leur travail et de leur vision de la Ville de Bruxelles.

Naar goede gewoonte geeft *De Brusseloir* eens per jaar het woord aan de oppositie. Zoubida Jellab & Catherine Lemaitre (Ecolo-Groen), Fabian Maingain (DéFI), Joëlle Milquet (cdH), Ans Persoons (sp.a) en Johan Van den Driessche (N-VA) vertellen ons meer over hun werk en hun kijk op de Stad.

LA TRIBUNE DE L'OPPOSITION

DE MENING VAN DE OPPOSITIE

COMMENT DÉFINIRIEZ-VOUS BRUXELLES EN UNE PHRASE ?

Zoubida Jellab & Catherine

Lemaitre : « Bruxelles plus trop belle depuis un moment. Les Bruxelloises et les Bruxellois souffrent en silence de la malpropreté publique, de la pollution de l'air, du bruit des avions, de l'insécurité routière, de la bétonisation à outrance provoquant la disparition d'espaces verts essentiels à leur qualité de vie. »

Johan Van den Driessche :

« Bruxelles, où j'ai grandi, est, dans tous les domaines, la Ville de tous les extrêmes : du plus beau au plus laid. Et si nous collaborions tous désormais à combattre la laideur et renforcer la beauté ? »

Fabian Maingain : « Bruxelles ma belle sont des mots qui vont si bien ensemble... Voilà pourquoi DéFI veut que les élus, les citoyens et les acteurs de terrain fassent progresser ensemble cette Ville que nous aimons tant... »

Ans Persoons : « La ville aux 1001 possibilités, dont de nombreux aspects peuvent et doivent s'améliorer, parce que son état est grave, mais pas désespéré. Le potentiel des Bruxellois est infini, rassemblons leurs talents. »

Joëlle Milquet : « Une ville d'avenir pleine de talents qui a besoin d'être gérée de manière plus honnête et de remettre les besoins de chaque habitant au centre de ses priorités, avec de vraies méthodes nouvelles de participation des habitants et des quartiers dans les décisions. »

QUELS SONT LES ENJEUX DÉFENDUS PAR VOTRE PARTI ?

J.VdD. : « Bruxelles doit devenir plus sûre, plus propre et plus efficace. Ce qui fonctionne dans d'autres villes doit marcher chez nous aussi. En outre, il faut que Bruxelles soit bilingue. Nous devons, en tant que ville, mieux nous assurer que chacun s'inscrit dans nos valeurs et nos normes. C'est uniquement comme cela qu'une cohabitation harmonieuse sera possible. »

Z.J. & C.L. : « Nous voulons construire la ville avec les habitant(e)s, écouter leurs projets de ville, les associer le plus possible aux décisions. Nous souhaitons garantir la qualité de vie dans chaque quartier et rendre la fierté aux Bruxellois(e)s et aux employé(e)s de la ville. C'est possible autrement et mieux ! »

A.P. : « Dans une ville à taille humaine, où la qualité de vie des habitants est centrale et où la gestion s'effectue avec eux, les défis sont grands et les demi-solutions insuffisantes. Nous devons y respirer un air plus pur, trouver davantage et de meilleures alternatives aux voitures, et rendre les bonnes habitations abordables pour tous, ce qui exige des choix radicaux. »

F.M. : « À Bruxelles, mettre fin aux errements dans la gestion publique. Nous prônons le dialogue, l'écoute et la participation. Pour cela, nous avons lancé une grande enquête citoyenne à laquelle tout citoyen peut répondre via le site www.monbruxelles2018.be. »

J.M. : « Nous voulons un mode de gestion éthique et transparent sans favoritisme ni clientélisme, avec des rémunérations contrôlées, sans cumul de mandats et avec plus d'objectivité dans l'octroi des subsides. Nous voulons une gestion à l'écoute des citoyens, plus de sécurité et d'agents de quartier, plus de propreté, moins de travaux anarchiques, la fin de projets pharaoniques coûteux et le désengorgement du trafic excessif. Nous voulons que cesse la politique événementielle actuelle de 'pains et jeux' appliquée au détriment des vrais artistes. »

BRUXELLES IDÉALE, POUR VOUS, QU'EST-CE QUE C'EST ?

F.M. : « Une Ville construite et gérée avec tous les Bruxellois ! Une Ville laïque où le respect de chacun est assuré ! Une Ville verte et durable ! Une Ville avec des dirigeants dotés d'une éthique publique irréprochable ! Voilà le projet de DéFI pour Bruxelles ! »

A.P. : « Une ville où tout le monde est heureux, vivre une existence digne en toute sécurité : vieillir dignement, souffrir dignement d'une maladie (et en guérir), et vivre sa jeunesse dignement, dans l'enceinte d'une ville et d'une société qui croit aux chances de chacun et qui y reste attentive. »

Z.J. et C.L. : « Rendez-vous après les élections communales de 2018 quand les écologistes prendront part à la gestion de la Ville pour rendre Bruxelles plus authentique, plus verte et plus agréable à vivre pour les jeunes, familles, seniors et personnes à mobilité réduite. »

J.VdD. : « Une ville où les habitants peuvent rêver, mais avec un Conseil communal qui prend des décisions et endosse la responsabilité de ses mandats, non pas dans son propre intérêt mais dans l'intérêt des habitants de cette ville. »

J.M. : « Une autre majorité pour gérer la ville avec plus d'écoute des gens, plus de logements abordables, de crèches et d'écoles de qualité, de services aux personnes notamment les aînés, précarisés et isolés, plus d'espaces verts et de jeux ou de sports de rue, un accompagnement des chômeurs et commerçants, moins de taxes. »



ZOUBIDA JELLAB & CATHERINE LEMAITRE
(Ecolo-Groen)



FABIAN MAINGAIN (DéFI)



ANS PERSOONS (sp.a)



JOHAN VAN DEN DRIESSCHE (N-VA)



JOËLLE MILQUET (cdH)

HOE ZOU U BRUSSEL IN ÉÉN ZIN BESCHRIJVEN?

Zoubida Jellab & Catherine Lemaître: "Brussel oogt al een tijdje niet zo mooi. De Brusselaars hebben het in stilte moeilijk met het gebrek aan openbare netheid, de luchtvervuiling, het vliegtuigla-waai, de verkeersonveiligheid, de overbebouwing die resulteert in het verdwijnen van groene ruimte die cruciaal is voor hun levenskwaliteit."

Johan Van den Driessche: "Brussel, waar ik opgroeide, is op elk gebied de stad van extremen; van de allermooiste tot de allerlelijkste. En als we voortaan nu eens allemaal zouden samenwerken om de lelijkheid terug te dringen en de schoonheid te stimuleren?"

Fabian Maingain: "Bruxelles ma belle, mijn mooie Brussel... het zijn woorden die goed bij elkaar passen. Daarom wil DéFI dat de gekozen bestuurders, de burgers en de mensen in het veld er samen voor zorgen dat de Stad, die ons zo nauw aan het hart ligt, vooruitgang boekt..."

Ans Persoons: "De stad met de 1001 mogelijkheden, waarvan zoveel aspecten kunnen en moeten verbeteren, omdat de toestand er slecht, maar niet hopeloos is. Het potentieel van de Brusselaars is grenzeloos. Laten we hun talenten bundelen."

Joëlle Milquet: "Een stad van de toekomst vol talent, die eerlijker wordt beheerd en waar de noden van elke bewoner centraal staan in de prioriteiten, met nieuwe participatiemethoden bij de beslissingen voor de inwoners en de wijken."

WELKE UITDAGINGEN VERDEDIGT UW PARTIJ?

J.VdD.: "Brussel moet veiliger, netter en doeltreffender worden. Wat in andere steden kan, moet bij ons ook kunnen. Bovendien moet Brussel tweetalig zijn. Als stad moeten we er beter voor zorgen dat iedereen zich aansluit bij onze waarden en normen. Alleen zo is een harmonieuze samenleving mogelijk."

Z.J. & C.L.: "We willen aan de stad bouwen samen met de inwoners, luisteren naar hun stadsprojecten, ze zoveel mogelijk betrekken bij de beslissingen. We willen de levenskwaliteit in elke wijk verzekeren, en de Brusselaars en medewerkers van de Stad hun fierheid teruggeven. Dit kan anders en beter!"

A.P.: "In een stad op mensenschaal, waar de levenskwaliteit van de inwoners centraal staat en er samen met hen bestuurd wordt, zijn de uitdagingen groot en de halve oplossingen niet toereikend. We moeten er schonere lucht kunnen inademen, meer en betere alternatieven voor de auto vinden, en goede woningen haalbaar maken voor iedereen. Dit vergt radicale keuzes."

F.M.: "Een einde stellen aan de vergissingen in het openbaar beheer van Brussel. Wij pleiten voor dialoog, luisteren en participatie. Daarom hebben we een groot burgeronderzoek gelanceerd waaraan elke burger kan deelnemen via www.monbruxelles2018.be."

J.M.: "We willen een ethisch en transparant beheer zonder favoritisme en cliëntelisme, met gecontroleerde vergoedingen, zonder talloze mandaten en met meer objectiviteit bij het toekennen van subsidies. We willen een beleid dat inspeelt op de burgers, op meer veiligheid met meer wijkagenten, meer netheid, minder anarchistisch werk, het einde van dure megalomane projecten en de aanpak van overmatig verkeer. We willen stoppen met het huidige evenementenbeleid van 'brood en spelen' dat wordt toegepast ten koste van echte artiesten."

WAT IS HET IDEALE BRUSSEL VOLGENS U?

F.M.: "Een stad die is opgebouwd en wordt bestuurd door en met alle Brusselaars! Een seculiere stad waar iedereen met zekerheid gerespecteerd wordt. Een groene en duurzame stad. Een stad met bestuurders die getuigen van onberispelijke openbare ethiek. Dat is wat DéFI plant voor Brussel!"

A.P.: "Een stad waar iedereen gelukkig is, een waardig en veilig bestaan kan leiden: waardig oud worden, waardig ziek zijn (en genezen), waardig jong zijn, binnen de muren van een stad en samenleving die gelooft in de kansen van iedereen en er ook aandacht aan besteedt."

Z.J. en C.L.: "We spreken af na de gemeenteverkiezingen van 2018, wanneer de groenen de Stad mee zullen besturen, om Brussel authentieker, groener en aangener te maken om er te leven, voor de jongeren, gezinnen, senioren en personen met beperkte mobiliteit."

J.VdD.: "Een stad waar de inwoners kunnen dromen, maar met een gemeenteraad die beslissingen neemt en de verantwoordelijkheid neemt voor zijn mandaten, niet vanuit eigenbelang, maar in het belang van de inwoners van deze stad."

J.M.: "Een andere meerderheid om de Stad te behoren die beter luistert naar de mensen, met meer betaalbare woningen, crèches en goede scholen, dienstverlening voor bevolkingsgroepen zoals de arme, geïsoleerde ouderen, meer groen en speelpleinen en -straten, begeleiding van de werklozen en handelaars en minder belastingen."

KARIM TAFRANTI

Pour l'amour de la Ville, du quartier et des autres

Au moment où le 'Plan Grand Froid' bat son plein, le coordinateur des Maisons de Quartier du Pentagone de Bruxelles mêle toujours ses passions d'adolescent pour l'entraide et la citoyenneté.

Rarement homme a incarné l'épanouissement personnel au point de Karim Tafranti. À 38 ans, il en paraît presque quinze de moins. Karim respire la gentillesse, la tranquillité des gens ancrés à leur port d'attache et le pur bonheur de faire exactement à quoi il était destiné.

BRUXELLES, UNE VILLE, UN QUARTIER

C'est peu dire dans son cas, puisque cet enfant du quartier Anneessens, fort au fait des réalités sociales des habitants de son coin, est devenu, il y a cinq ans, l'un des coordinateurs des Maisons de Quartier de la Ville de Bruxelles. Certes, ses études d'assistant social, augmentées d'un Master en Sciences du travail, le dirigeaient naturellement vers ce secteur. Cependant, sa motivation date de bien plus longtemps, du temps où, encore adolescent, il a commencé à s'occuper de ses voisins, avec quelques amis d'enfance. « L'avantage des quartiers, c'est que ce sont souvent les mêmes personnes : les enfants des voisins sont aussi les copains de classe et les compagnons de jeu. À force, il y a une cohésion. Le côté fraternel ne peut pas être créé artificiellement. »

AIDER LES JEUNES

Avec les siens, donc, Karim se lance bénévolement dans l'aide aux plus jeunes en matière d'insertion professionnelle. Sans structure, d'abord, puis en tant qu'association de fait, avant de fonder une véritable association avec des membres de son entourage, avec école de devoirs et centre d'accueil. Ils instaurent en outre une structure participative, pour qu'absolument tout le monde puisse y donner son avis. « Il y a même eu des élections pour désigner le représentant du quartier auprès de la Ville », se souvient-il,

joyeux, avant de trembler légèrement d'émotion à l'évocation de l'aide aux devoirs qu'il a été amené à donner. « Apprendre à lire à un enfant, c'est indescriptible ! », murmure-t-il, avant de se reprendre : « On n'est pas les sauveurs du monde, mais on montre qu'en mobilisant les gens, on arrive à des résultats ».

DANS SON QUARTIER D'ENFANCE, LE CENTRE-VILLE

La démonstration est double, puisqu'à la même époque, Karim entre au Service Logement du CPAS d'une autre commune bruxelloise pour son premier emploi. Là encore, tout le monde, tant du côté des propriétaires que des locataires, est écouté, consulté. Pour le quartier fragilisé dont Karim s'occupe, on crée même un service de médiation, tandis que des projets de logements de groupes sont lancés. « J'ai beaucoup appris en matière de travail social et de dynamique entre les différentes personnes qui composent une société ou un quartier », se rappelle Karim. Tant et si bien qu'après quelques années, il se met à rêver de travailler dans sa ville, pour des raisons pratiques – plus facile, géographiquement parlant – et sentimentales. « C'est plus facile de faire des liens », dit-il, sur le ton de la logique. Il est, en effet, resté dans son quartier d'enfance, à quelques maisons du domicile de ses parents, non loin de ses six frères et sœurs. À la première ouverture de poste à la Ville de Bruxelles, il se présente, et se voit désigner coordinateur des maisons de quartier du Pentagone. « Ça tombe bien, c'est ce que je connaissais le mieux », souligne-t-il encore. Et comme les Maisons de Quartier suivent l'objectif de (re)créer de la cohésion sociale, ce mariage de grande raison est devenu passionnel.



LA 'PRO-AC-TI-VI-TÉ' !

Des initiatives telles que le 'Plan Canicule', en été, ou le 'Plan Grand Froid', qui bat son plein actuellement, en sont le couronnement. « L'idée est celle de la proactivité », explique Karim. « La Ville dispose d'une liste de 600 personnes susceptibles de souffrir du froid, qui sont appelées régulièrement pour définir le degré d'isolement. Cette base de données est établie, entretenue et actualisée au fil des années par les Maisons de Quartier. Chaque année, on sait qu'on va tomber sur des problèmes tels que des chaudières défectueuses, des risques liés à l'insuffisance ou l'indisponibilité de chaleur dans le logement, des isolements excessifs chez ceux qui n'osent pas sortir, etc. On leur donne aussi des conseils. La prévention et la proactivité prennent tout leur sens. »

UNE FIERTÉ GÉNÉREUSE

Karim parle, explique, avec une fierté généreuse. Force est de constater qu'il retire aussi beaucoup de ces expériences partagées. Au point de pouvoir donner encore, en marge de son travail : à ses deux enfants, à ses copains du mini-foot, à sa propre santé, lorsqu'il court dans les allées du parc de Bruxelles, et à d'autres actions citoyennes. « Mais ça, ça ne me demande pas beaucoup d'efforts », ajoute-t-il. On avait effectivement deviné.

LE 'PLAN GRAND FROID'

Les personnes isolées qui ont besoin d'aide en période hivernale peuvent former le **0800 35 550 (appel gratuit)**. Le 'Plan Grand Froid' est initié par le CPAS de la Ville de Bruxelles et les Maisons de Quartier. Il permet d'aider les personnes isolées en période hivernale : soutien et visites à domicile, souffrance du froid suite à un problème de chauffage défectueux, de gaz ou d'électricité coupés, problèmes de paiement liés aux factures d'énergie, difficultés à sortir de son domicile ou à maintenir une température suffisante, trouver un lieu où se réchauffer physiquement et créer du lien social, de la proximité ou de la convivialité. Les Maisons de Quartier restent également accessibles à toutes les personnes en situation d'isolement.

- i Maisons de Quartier – 31 bd d'Anvers – 1000 – info@lmdq.be – www.lesmaisonsdequartier.be**
- i CPAS Ville de Bruxelles – www.cpasbru.irisnet.be – 296 rue Haute – 1000 – 02 543 63 39**



Voor de Stad, de wijk en de anderen

Wanneer het Koudeplan op volle toeren draait, combineert de coördinator van de Buurthuizen van de Vijfhoek altijd zijn jeugdpassies: solidariteit en burgerschap.

« LE CÔTÉ FRATERNEL NE PEUT PAS ÊTRE CRÉÉ ARTIFICIELLEMENT. »

“EEN BAND SCHEPPEN, DAT GEBEURT NIET KUNSTMATIG.”

HET KOUDEPLAN?

Geïsoleerde personen die in de winter hulp nodig hebben, kunnen gratis 0800 35 550 bellen. Het 'Koudeplan' is een gezamenlijk initiatief van het OCMW en de Buurthuizen van de Stad. Dankzij dit plan kan men tijdens een koudegolf geïsoleerde personen de nodige bijstand bieden: steun en bezoeken aan huis voor wie koude lijdt wegens een defecte verwarming, een afgesloten gas- of elektriciteitstoevoer, onbetaalde energiefacturen; voor wie moeite heeft om de woning te verlaten of ze voldoende warm te houden; voor wie een plaats zoekt om zich te verwarmen, andere mensen te ontmoeten en een gezellig moment door te brengen. De Buurthuizen zijn toegankelijk voor iedereen die zich in een situatie van isolement bevindt.

1 Buurthuizen – Antwerpselaan 31 – 1000 – info@lmdq.be – www.debuurthuizen.be

1 OCMW Stad Brussel – www.cpasbru.irisnet.be – Hoogstraat 296 – 1000 – 02 543 63 39

Zelden belichaamde iemand zijn persoonlijke ontwikkeling zo sterk als Karim Tafranti. Hij is 38 jaar maar oogt zo'n 15 jaar jonger. Karim straalt de vriendelijkheid en rust uit van iemand die gehecht is aan zijn thuishaven, en ook het geluk dat hij kan doen waarvoor hij bestemd is.

BRUSSEL, EEN STAD, EEN WIJK

Dit is het minste wat je kan zeggen in zijn geval, want dit kind van de Anneessenswijk, zeer bewust van de sociale toestand in zijn buurt, werd vijf jaar geleden coördinator van een van de Buurthuizen. Uiteraard heeft zijn opleiding maatschappelijk werker, aangevuld met een Master in Arbeidswetenschappen ermee te maken dat hij in deze sector actief is. Zijn motivatie dateert echter van veel vroeger, toen hij als tiener samen met enkele vrienden begon voor zijn bureaus te zorgen. "Het voordeel van een wijk is dat het dikwijls om dezelfde personen gaat: de kinderen van de bureaus zijn ook je school- en speelvrienden. Dan ontstaat er vanzelfsprekend samenhang. Een band scheppen, dat gebeurt niet kunstmatig."

JONGEREN HELPEN

Met zijn maten begint Karim vrijwillig jongeren te helpen met professionele inschakeling. Aanvankelijk is er nog geen structuur, maar al snel richt hij eerst een feitelijke en vervolgens een echte vereniging op met een takenschool en een onthaalcentrum. Ze introduceren bovendien een participatiestructuur zodat iedereen zijn mening kan geven. "Er waren zelfs verkiezingen om iemand als wijkvertegenwoordiger bij de Stad aan te stellen", herinnert hij zich lachend maar ook geëmotioneerd bij de gedachte dat hij ooit schoolkinderen hielp met hun huiswerk. "Een kind leren lezen, dat is onbeschrijfelijk!", mompelt hij, en voegt er dan aan toe: "we zijn geen wereldredders, maar we tonen wel aan dat het resultaat oplevert wanneer je mensen aanmoedigt".

DE BUURT VAN ZIJN JEUGD

Het bewijs is tweevoudig, aangezien Karim in diezelfde periode zijn loopbaan begint bij de dienst Huisvesting van het OCMW van een andere Brusselse gemeente. Ook hier luistert hij naar en overlegt hij met iedereen, zowel eigenaars als huurders.

Voor de kwetsbare wijk waarmee Karim zich bezighoudt, creëert men zelfs een bemiddelingsdienst, en er worden projecten van groeps-woningen gelanceerd. "Ik heb veel geleerd op het gebied van maatschappelijk werk en de dynamiek tussen de verschillende personen van een gemeenschap of een wijk", herinnert Karim zich. Na enkele jaren droomt hij er dan ook van om in 'zijn' Stad aan de slag te kunnen gaan, om praktische maar ook sentimentele redenen. "Het is makkelijker om er banden te scheppen, toch?", vindt Karim. Hij blijft dan ook in de wijk van zijn jeugd, op een steenworp van het huis waar zijn ouders wonen, en vlak bij zijn zeven broers en zusters. Zodra er een job vrijkomt bij de Stad solliciteert hij, en wordt hij coördinator van de buurthuizen van de Vijfhoek. "Een meevaller, want dat kende ik het beste", merkt hij nog op. En aangezien de Buurthuizen zich inzetten om de sociale samenhang (opnieuw) tot stand te brengen, groeide dit verstandshuwelijk uit tot een echte passie.

'PRO-AC-TI-VI-TEIT!'

Initiatieven als het 'Hittegolfplan' in de zomer of het 'Koudeplan' dat nu volop aan de gang is, zijn er de bekroning van. "Vooruitzien is cruciaal", legt Karim uit. "De Stad beschikt over een lijst van 600 personen die last kunnen hebben van de koude, en die regelmatig gecontacteerd worden om vast te kunnen stellen hoe geïsoleerd ze leven. We weten dat we elk jaar op problemen stoten zoals defecte verwarmingsinstallaties, de risico's die gepaard gaan met te weinig of niet verwarmde woningen, extreem isolement van mensen die niet buiten durven komen, enz. We geven hen ook tips en advies. Preventie en proactiviteit zijn hier zeer zinvol."

GENEREUZE TROTS

Karim praat, legt uit, met genereuze trots. Het is duidelijk dat hij ook veel terugkrijgt van deze gedeelde ervaringen. In die mate zelfs dat hij na het werk nog veel aandacht kan besteden aan zijn twee kinderen, zijn vrienden van het minivoetbal, zijn gezondheid, wanneer hij gaat lopen in het Warandepark, en aan andere burgeracties. "Maar dat vergt allemaal niet veel moeite", besluit Karim. Wat we inderdaad al vermoedden.

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

PASSER NOËL AU VERT ? EEN GROENE KERST?



Venez découvrir, le samedi 16 décembre de 10h à 16h aux Ateliers des Tanneurs, comment agir pour préserver le climat en participant à des ateliers *Do It Yourself*. Emballez vos cadeaux en furoshiki, réparez votre écran de téléphone portable, créez votre sac en tissu, essayez un nouveau modèle de vélo familial, pédalez pour fabriquer votre smoothie... Le tout accompagné de dégustations, de jeux et d'animations.

i Let's dream of a green Christmas - Ateliers des Tanneurs - 58 rue Tanneurs - 1000 - www.bruxelles.be/developpement-durable

Leer op zaterdag 16 december van 10u tot 16u hoe we het milieu kunnen beschermen dankzij de *Do It Yourself*-workshops. Uw geschenken verpakken in furoshiki, gsm-scherm herstellen, een stoffen tas maken, een nieuw model gezinsfiets uitproberen, trappen om uw smoothie te maken... En bovenop nog genieten van een hapje, spelletjes en animatie.

i Let's dream of a green Christmas - Ateliers des Tanneurs - Huidevettersstraat 58 - 1000 - www.brussel.be/duurzame-ontwikkeling

5 LAEKEN | LAKEN

CHANGEMENT DE SENS DE CIRCULATION VERANDERING RIJRICHTING

Pour améliorer la mobilité dans le quartier, la Ville a changé, depuis la mi-novembre, les sens de circulation dans la **rue de Ter Plast** (sens unique limité entre la rue Alfred Stevens et la rue du Siphon, en direction de la rue du Siphon) et la **rue du Siphon** (sens unique limité entre la rue de Ter Plast et la rue du Champ de la Couronne, en direction de la rue du Champ de la Couronne) à Laeken.

i Des questions ? 02 279 50 64



Om de mobiliteit in de wijk te verbeteren, veranderde de Stad sinds half november de rijrichting in de **Terplaststraat** (eenrichtingsverkeer beperkt tussen Alfred Stevens- en Duikerstraat, richting Duidersstraat) en de **Duikerstraat** (eenrichtingsverkeer beperkt tussen Terplast- en Kroonveldstraat, richting Kroonveldstraat) in Laeken.

i Vragen? 02 279 50 64

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

PLANNING RÉAMÉNAGEMENT DES BOULEVARDS DU CENTRE PLANNING HERAANLEG CENTRUMLANEN

Le projet de rénovation et d'embellissement du centre-ville entre dans la phase des travaux définitifs. Le tronçon rue Grétry et rue du Fossé aux Loups du boulevard Anspach : la fin des travaux est prévue pour mi-2018. Place de Brouckère : les travaux d'aménagements définitifs ont commencé le 27 novembre. La fin des travaux du trottoir et de la bande de circulation côté UGC est prévue pour mi-2018. Il n'y aura pas de travaux pendant les congés du bâtiment de fin d'année (23.12 > 7.1). La circulation venant du boulevard Jacquain est déviée vers la bande située du côté 'Métropole' et mise en sens unique. La rue des Hirondelles, la rue Van Der Elst et le parking Alhambra restent accessibles. Bande de circulation côté Métropole : les vélos sont autorisés à contre-sens. Des zones de livraisons sont prévues des deux côtés de la place. Le passage des bus est maintenu. Le prémetro et métro fonctionnent normalement mais l'entrée de la station du côté de l'UGC est fermée. Le passage des piétons est maintenu pendant toute la durée des travaux.

i Des questions ? julien.Mille@brucity.be ou 0800 11 299 (Beliris : lun > ven : 9h > 16h) ou centreville.bruxelles.be

De werken aan de verfraaiing van het Centrum komen in hun eindfase. Dit is de planning: deel Anspachlaan tussen Grétrystraat en Wolvengracht: einde van de werken midden 2018. Het de Brouckèreplein: de definitieve afwerking start op 27 november. De voetpaden en rijstrook aan de kant van de UGC zouden ook half 2018 klaar moeten zijn. Er wordt niet gewerkt tijdens het kerstverlof (23.12 > 7.1). Het eenrichtingsverkeer vanaf de Jacquainlaan wordt omgeleid via de strook aan de 'Métropole-zijde'. De Zwaluwen- en Van Der Elststraat en de Alhambraparking blijven toegankelijk. Rijstrook 'Métropole': fietsen toegelaten in beide richtingen. Parking voor leveranciers is aan beide zijden voorzien, net zoals de passage van de bussen behouden blijft. De premetro en metro blijven rijden maar de toegang aan de UGC is dicht. Voor de voetgangers blijft er uiteraard voldoende ruimte.

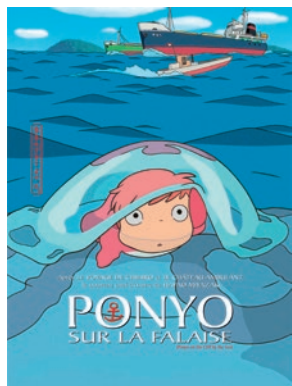
i Vragen? julien.Mille@brucity.be of 0800 11 299 (Beliris: ma > vr: 9 > 16u) of stadscentrum.brussel.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

DU CINÉ MALIN ET RESPONSABLE POUR LES FÊTES ! SLIMME EN VERANTWOORDE KINDERFILMS

La Cellule Eco-Conseil organise en décembre deux projections de films d'animation. Le but ? Se divertir, s'amuser, mais aussi et surtout sensibiliser dès le plus jeune âge sur l'avenir de la planète, le tout... en images.

- **Mardi 5 décembre**, à 19h, *Okja* (dès 10 ans), au Cinéma Galeries – 26 Galerie de la Reine – 1000. Gratuit, sur réservation uniquement via www.galleries.be/tickets. Une fable écologique engagée et subtile pour faire réfléchir toute la famille. Sous-titres français et néerlandais.
- **Mercredi 13 décembre**, à 14h, *Ponyo sur la falaise* (dès 5 ans), à l'Actor's Studio – 16 Petite rue des Bouchers – 1000. Gratuit, sur réservation avant le 9 décembre via la Cellule Eco-Conseil : ecoconseil@brucity.be ou **02 279 33 10**. Un poisson rouge à visage humain qui se transforme en fillette de 5 ans pour rejoindre un petit garçon, pendant que son père sorcier cherche à restaurer le règne des Océans sur le monde. Un goûter sera distribué après la séance. Film en langue française.



De Cel Milieuraadgeving organiseert twee filmvertoningen voor ketjes. Om jonge Brusselaars leuk entertainment te bieden, maar ook om ze al zo vroeg mogelijk bewust te maken van de toekomst van onze planeet, met leuke beelden.

- **Dinsdag 5 december**, om 19u, *Okja* (vanaf 10 jaar), in Cinéma Galeries – Koninginnegalerij 26 – 1000. De vertoning is gratis, maar reserveren is nodig via www.galleries.be/tickets. *Okja* is een geëngageerde fantasy- en actiefilm die tot nadenken aanzet. Nederlands en Frans ondertiteld.
- **Woensdag 13 december**, om 14u, *Ponyo sur la falaise* (Franse versie van *Ponyo on the cliff by the sea*) (vanaf 5 jaar), in de Actor's Studio – Korte Beenhouwersstr 16 – 1000. Een schattige goudvis verandert in een gewoon meisje van 5 jaar om bevriend te kunnen zijn met een jongetje dat op een klif woont. Haar vader-tovenaar wil echter dat de onderwaterwereld het haalt van de mensenwereld. Na de vertoning is er nog een vieruurtje. Gratis, maar reserveren is nodig voor 9 december via de Cel Milieuraadgeving: milieuraadgeving@brucity.be, ecoconseil@brucity.be of **02 279 33 10**.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

CONTRAT DE QUARTIER MAROLLES, ANNÉE ZÉRO WIJKCONTRACT MAROLLEN, JAAR NUL



Le Contrat de Quartier 'Les Marolles 2025' est le 17^e Contrat de Quartier attribué par la Région de Bruxelles-Capitale à la Ville de Bruxelles. Jusqu'au 31 mars, il en est à l'année zéro, c'est-à-dire dans l'élaboration de son programme de base. Le périmètre d'étude de ce Contrat de Quartier s'articule autour de la place du Jeu de Balle et s'étend entre la petite ceinture avec le boulevard du Midi et le boulevard de Waterloo (Sud-Ouest), la rue des Tanneurs (Ouest), la rue Saint-Ghislain, les îlots situés entre la rue Blaes et la rue Haute jusqu'à la place de la Chapelle et la rue du Temple (Nord), le Palais de Justice, la rue aux Laines et l'Institut Jules Bordet (Sud-Est). Outre l'aspect d'aménagement, de réhabilitation du quartier, un Contrat de Quartier c'est aussi un moment privilégié pour les habitants. Il s'agit pour eux de tisser du lien, de réfléchir ensemble au futur de leur lieu de vie. Il permet aussi aux usagers de dialoguer avec les instances de la Ville. Tout au long du processus de développement du contrat, les citoyens sont invités à exprimer leur avis, leurs besoins, à participer à la co-construction de leur quartier.

i Le pré-diagnostique du Contrat de Quartier Marolles est visible via : contratdequartier.bruxelles.be

Het wijkcontract 'De Marollen 2025' is het 17^e Wijkcontract dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekent aan de Stad. Tot 31 maart 2018 is dit contract in de uitwerkingsfase van het basisprogramma, ook 'Jaar nul' genoemd. Het studiegebied van dit duurzame wijkcontract situeert zich rond het Vossenplein en strekt zich uit tussen de kleine ring met de Zuidlaan en de Waterloolaan (Zuid-West), de Huidevettersstraat (West), de Sint-Gisleinsstraat, de huizenblokken tussen de Blaes- en de Hoogstraat tot de Kapellemarkt en de Tempelstraat (Noord), het Justitiepaleis, de Wolstraat en het Jules Bordet-instituut (Zuid-Oost). Een wijkcontract staat niet enkel voor de herinrichting en herwaardering van een wijk, het is ook een uitgelezen kans voor de bewoners om meer cohesie te creëren en samen na te denken over de toekomst van hun woonwijk. De inwoners kunnen bovendien een dialoog aangaan met de overheid. Gedurende het ontwikkelingsproces van het wijkcontract zijn zij immers steeds welkom om hun mening en noden mee te delen en deel te nemen aan de opbouw van hun wijk.

i Pre-diagnose Duurzaam Wijkcontract 'De Marollen': www.brussel.be/wijkcontracten

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

5 LAEKEN | LAKEN

3 LOUISE | LOUIZA



EN DÉCEMBRE, LAEKEN FÊTE LA LUMIÈRE LICHTFEEST IN LAKEN

Le mercredi 20 décembre 2017, de 16h30 à 21h, la Fête des Lumières s'organise à Laeken le jour du Solstice d'hiver. Une date qui marque le moment de l'année où la journée est la plus courte et la nuit la plus longue. À Laeken, c'est l'occasion de mobiliser tous les habitants, de tous les âges, pour fêter ce retour imminent de la lumière avec un défilé aux lanternes en jouant des percussions. Vous pouvez participer à la fabrication des lanternes, à la composition des musiques et à la chorégraphie de la parade en vous rendant sur le site Internet de la Maison de la Création : www.maisonde-lacreation.org

Ter gelegenheid van de winterzonnewende vindt op woensdag 20 december 2017 in Laeken, van 16u30 tot 21u, het Lichtfeest plaats. Midwinter, de kortste dag en de langste nacht van het jaar, is voor Laeken een ideaal moment om alle inwoners, jong en oud, op de been te brengen en met een schitterende lantarenstoet en opwindend tromgeroffel het komende licht te begroeten. Wie een handje wilt toesteken bij het maken van de lantarens, het kiezen van de muziek en het in elkaar steken van de stoetchoreografie kan zich melden op de website van het Maison de la Création : www.maisondelacreation.org

L'ANTENNE LOUISE DÉMÉNAGE

À partir du 1^{er} janvier 2018, L'Antenne de quartier ou Bureau de liaison Louise accueillera le public au numéro 240 de l'avenue Louise. Accessible du lundi au vendredi de 8h30 à midi et de 13h30 à 15h30 l'Antenne verra ses services élargis avec la possibilité d'y commander et d'y retirer son passeport, sa carte d'identité ou sa carte de séjour, mais aussi son permis de conduire (sur rendez-vous). D'autres opérations propres aux services de la population seront également disponibles comme la légalisation d'une signature, le dépôt d'actes ou encore les copies conformes. Les cartes de stationnement, les extraits de casier judiciaire et les demandes d'inscription de citoyens européens. Il sera aussi possible de prendre rendez-vous par téléphone afin de réaliser ces différentes opérations. Une borne informatique sera disponible dans la salle d'attente pour imprimer directement toutes les attestations utiles et commander d'autres documents. Cette nouvelle antenne Louise sera également un espace de rencontre pour les seniors du quartier. Des formations en informatique y seront organisées.

www.bruxelles.be/bureaux-de-liaison

RAMASSAGES



PROXY CHIMIK

Récolte de déchets chimiques ménagers
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur :

www.bruxelles-proprete.be

De ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, lakken, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op

www.netbrussel.be

VERBINDINGS- BUREAU LOUIZA VERHUIST

Vanaf 1 januari 2018 opent de wijkantenne of het Verbindingsbureau Louiza haar deuren op de Louizalaan 240. U kunt er terecht van ma tot vr van 8u30 tot 12u00 en van 13u30 tot 15u30. Het bureau breidt ook haar dienstverlening uit: u kunt er nu ook een paspoort, identiteitskaart en rijbewijs (op afspraak) aanvragen en afhalen. Verder zijn er nog andere administratieve verrichtingen mogelijk m.b.t. de dienst burgerzaken zoals de legalisering van een handtekening, de neerlegging van akten of gelijkluidende afschriften, aanvraag parkeerkaarten, uittreksels uit het strafregister en inschrijving Europese burgers. U kunt telefonisch een afspraak maken voor deze verrichtingen. In de wachtzaal is een interactieve informatiekiosk beschikbaar om attesten af te drukken en andere documenten te bestellen. Deze nieuwe Louiza-antenne is ook een ontmoetingsruimte voor de wijk senioren. Er worden verder nog informaticaopleidingen georganiseerd.

www.brussel.be/verbindingsbureaus

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

'PIMP MY STREET' DANS L'ILOT SACRÉ

Jusqu'au 7 janvier 2018, plusieurs espaces commerciaux vides de la Petite rue des Bouchers sont occupés par des designers, créateurs et artisans belges. Ce festival PopUp baptisé 'Pimp My Street' s'inscrit dans la volonté de la Ville de redynamiser le quartier de l'Ilot Sacré : rénovation des voiries et façades, harmonisation du mobilier urbain, soutien à l'installation de nouvelles enseignes... Sur place, une dizaine d'entrepreneurs exposent et vendent leurs produits. La Ville illuminera également le quartier cet hiver, dans le cadre du parcours de 'Commerces en Lumière'. La rue des Bouchers, la Petite rue des Bouchers, la rue des Dominicains ainsi que l'impasse de la Fidélité se verront dotées de 24 abat-jours à cinq branches, une animation qui permet d'inscrire ces rues dans le parcours des Plaisirs d'Hiver.



'PIMP MY STREET' IN ILOT SACRÉ

Tot 7 januari 2018 bezetten een aantal Belgische ontwerpers, designers en ambachtslieden een aantal leegstaande handelsruimten in de Korte Beenhouwersstraat. Dit pop-up festival, 'Pimp My Street' genoemd, vloeit voort uit het initiatief van de Stad om het Ilot Sacré nieuw leven in te blazen: straten en voorgevels renoveren, stadsmeubilair harmoniseren, vestiging van nieuwe zaken steunen... Een tiental ondernemers zullen er hun producten tentoonstellen en verkopen. De Stad neemt deze wijk tijdens de winter ook op in het lichtparcours 'Licht op de Handel'. In de Beenhouwers-, de Korte Beenhouwers-, de Predikherenstraat en de Getrouwheidsgang worden 24 vijf-armige luchters gehangen, zodat deze wijk helemaal past in het schitterende Winterprettraject.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK



NIEUWE BEWONERS IN MAXIMILIAANBOERDERIJ

4 NOUVEAUX PENSIONNAIRES POUR LA FERME DU PARC MAXIMILIEN

La Ferme pédagogique du parc Maximilien a de nouveaux pensionnaires depuis peu : deux ânes qui répondent aux noms de Quetchua et Belladone et deux poneys, Lola qui a une robe Pie Noire et Alyah avec une robe Alezan. Une raison supplémentaire de faire un détour par cette ferme installée au cœur de Bruxelles et qui accueille un large public de visiteurs mais aussi les écoles, les associations et les entreprises pour leur permettre de découvrir les animaux de la ferme et les soins particuliers apportés quotidiennement pour contribuer à leur bien-être.

i Ferme du parc Maximilien – 2 quai du Batelage – 1000 – 02 201 56 09 – www.lafermeduparcmaximilien.be. Ouverture en décembre, janvier et février : lun > sam : 10h > 16h

De leerboerderij van het Maximiliaanpark biedt sinds kort onderdak aan vier nieuwe bewoners: de ezels Quetchua en Belladona, de zwart-witte pony Lola en de voskleurige pony Alyah. Het geeft de Brusselaars nog een extra reden om een ommetje te maken langs de hoeve in het hart van de Stad, die een zeer uiteenlopend publiek aantrekt: ouders en kinderen, scholen, verenigingen, bedrijven... Iedereen brengt graag een bezoekje aan de hoeve, om de dieren te groeten en te zien hoe goed ze dagelijks verzorgd worden.

i Boerderij van het Maximiliaanpark – Schipperijkaai 2 – 1000 – 02 201 56 09 – www.lafermeduparcmaximilien.be. Open in december, januari en februari: ma > za: 10u > 16u

BOUGE
UIT

CONCOURS
WEDSTRIJD

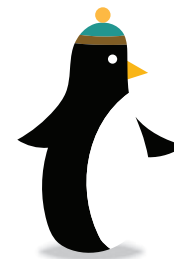
voir p. 31
zie p. 31

LES PLAISIRS D'HIVER REVIENNENT DE PLUS BELLE

Cinq semaines durant, les Plaisirs d'Hiver font vibrer le cœur de Bruxelles grâce aux animations et installations féériques de plus en plus nombreuses. Pour la première fois, la magie des Plaisirs d'Hiver s'étendra jusque dans les quartiers grâce au nouveau village Winter Pop.

WINTERPRET, WEER TROUW OP POST

Winterpret is opnieuw klaar om vijf weken lang hartje Brussel te doen bruisen en onder te dompelen in een feeëriek kerstsfeer met de vele kraampjes en animaties. Maar de Winterpretmagie trekt met Winter Pop ook verder de Stad in naar andere wijken. Een primeur!



Plaisirs d'Hiver, c'est parti ! Quinze ans maintenant que ce traditionnel rendez-vous de fin d'année s'installe ses quartiers dans le centre-ville. Un événement devenu au fil des éditions un incontournable dans l'agenda des Bruxellois et des touristes venus des quatre coins de l'Europe et du monde. Désormais, plus de 1,5 millions de visiteurs y sont attendus, dont un tiers de touristes étrangers. C'est que le 'petit' marché de Noël des débuts s'est aujourd'hui mué en un véritable florilège d'événements et d'attractions en tous genres, pour tous les âges et toutes les envies. Et sa version 2017, inaugurée fin novembre, ne déroge pas à la règle. Il y a évidemment les classiques, dont le marché. Riche cette année de 270 chalets en bois, il s'étale sur un parcours de 2,5 km reliant la Grand-Place à celle de la Monnaie via la Bourse, la place Sainte-Catherine et le Vismet. Sur les étals, spécialités du monde, idées de cadeaux ou de décorations. Autre classique : la patinoire, désormais couverte et installée sur la place de la Monnaie et qui jouera les prolongations puisqu'elle ne fermera ses portes que le 7 janvier. N'oublions pas la grande roue et ses 42 cabines, les manèges inspirés des univers de Jules Verne, le grand toboggan Slalom, le son et lumière de la Grand-Place et son sapin offert cette année par la Région wallonne, dont l'éclairage fera pour la première fois partie du spectacle, le village québécois au pied de la Tour Noire, etc. À noter qu'une nouvelle fois, motifs, lustres et autres parures lumineuses jalonnent près d'une centaine d'artères commerciales.

DE BELLES NOUVEAUTES !

Mais que seraient les Plaisirs d'Hiver sans son quota de nouveautés ? Des parades lumineuses déambulent, par exemple, chaque samedi dans les rues du centre, pour une expérience poétique garantie. Composé de 36 panneaux de verre, le labyrinthe lumineux 'The Maze' installé place de la Chapelle offre aux passants l'opportunité de se plonger dans un dédale de formes et de couleurs contrastées. Voyez aussi ces installations lumineuses érigées place Sainte-Catherine, cette étonnante lune de 7 mètres de diamètre accrochée dans la cour de l'Hôtel de Ville, ou ces fleurs colorées, ces alumines, qui habitent la rue Henri Maus. Enfin, à ne pas manquer, les nombreux événements culturels situés sur le parcours dont l'exposition 'Pompeii, The immortal City' à la Bourse, 'Private Choice' à la CENTRALE et la 'Face B Side' à la Bellone. Sur présentation du ticket de la patinoire, les Musées de la Ville de Bruxelles seront accessibles au tarif de 2 euros (pour rappel, ils sont gratuits pour les habitants de la Ville de Bruxelles). Mais, tradition oblige, les Plaisirs d'Hiver, c'est aussi un invité d'honneur. Surprise, cette année, ils sont deux. La Mongolie, tout d'abord, qui a installé quatre yourtes dans la rue A. Orts et propose, juste devant la Bourse, des expositions d'artisanat local, des musiques, danses et chants traditionnels et la découverte de mets typiques. Osez le tarak, le tsuivan, le buuz ou le mantuu... Et puis il y a Tirana, capitale de l'Albanie, dont un village planté au pied de la Tour Noire vante les multiples attraits. Une destination aux charmes touristiques indéniables quoiqu'encore largement sous-estimée.

PLAISIRS ENFANTS ADMIS

L'Antenne de la Petite Enfance de la place Saint Catherine se prépare aussi à faire le plein de visiteurs. Les mercredis et les week-ends, elle offre une série d'activités et spectacles gratuits encadrés par des professionnels à destination des plus jeunes, entre 0 et 3 ans. Ce sont les parents qui disent merci...

PLAISIRS DES TOUT-PETITS

> 27.12

**Antenne de la Petite Enfance –
17-18 place Sainte-Catherine
– 1000 – 02 279 36 32 –
petite.enfance-het.jonge.
kind@brucity.be**



i PLAISIRS D'HIVER > 31.12
Divers endroits – 1000
– agenda complet sur
www.plaisirsdhiver.be
Tous les jours de 12h à 22h.
Sauf les dimanches 24 et
31.12.2017 : de 12h à 18h.
La patinoire sur la place de
la Monnaie est accessible
jusqu'au 7 janvier 2018.

PLAISIRS PROPRES, SÛRS ET ACCESSIBLES

Qui dit Plaisirs d'Hiver dit foule et donc, parfois, désagréments passagers. Mais la Ville veille. Elle a désormais bien installé l'usage de gobelets réutilisables, a prévu un service sévère de nettoyage et d'entretien spécialement dédié, mais aussi, bien sûr, un cadre de sécurité adéquat. Outre les forces de police, les Gardiens de la paix de BRAVVO assurent comme chaque année une présence sur les différents sites. Le service de prévention en profite d'ailleurs pour rappeler qu'il n'est pas nécessaire de faciliter la tâche des pick-pockets. Laissez donc à la maison vos objets et documents personnels inutiles, préférez les paiements par carte bancaire, placez vos portefeuille et gsm dans une poche intérieure ou à l'avant de votre pantalon, vérifiez leur présence dès que quelqu'un vous a bousculé, sécurisez votre gsm et notez son numéro de série et, enfin, si on vous a dérobé quelque chose, prévenez immédiatement la police. La Ville invite par ailleurs les visiteurs à privilégier les transports en commun ou 'doux'. Des parkings à vélo (non surveillés) sont disponibles à plusieurs endroits dans le centre-ville : Bourse, la Monnaie et sur le Vismet. Quant aux personnes à mobilité réduite, elles bénéficient aussi d'un environnement adapté. Sur et aux abords de la patinoire, via des tables adaptées aux personnes en chaise roulante au centre du Vismet, dans une des cabines de la grande roue, ou grâce à des toilettes parfaitement accessibles. Parce qu'il n'y pas de plaisirs d'hiver sans plaisirs pour tout le monde.



WINTER POP !

Cette année, des villages d'hiver verront le jour dans quatre quartiers de la Ville de Bruxelles. Le temps d'un week-end, quatre places accueilleront Winter Pop, un village itinérant dans lequel on retrouvera l'atmosphère enjouée des Plaisirs d'Hiver.

Square Ambiorix 24 > 26.11,
Haren 1 > 3.12, Neder-Over-
Heembeek 8 > 10.12, Laeken 15 > 17.12



PROGRAMME | PROGRAMMA

- **6 & 13.12 à 14h30. Visites guidées à vélo.** Organisé par l'asbl Pro Velo, un tour des illuminations du centre-ville en petite reine au départ de la Bourse. Inscriptions : www.provelo.org
- **17.12. Christmas Designers Market.** Un marché réunissant une cinquantaine d'exposants bruxellois spécialisés dans le design et le vintage. **La Tentation – 28 rue de Laeken – 1000 – www.brusselstvintagegemarket.be**
- **15.12 > 13.1 Face B Side : Simon Siegmann.** Chaque année, la Bellone invite un artiste à prendre possession de la cour de la Bellone (entrée gratuite), joyau du patrimoine. **La Bellone – 46 rue de Flandre – 1000 – 02 513 33 33 – www.bellone.be**
- **19.12. Show case.** En 2016, le dj belge Lost Frequencies avait rencontré un grand succès. La Ville reconduit l'expérience avec un autre invité surprise sur la Grand-Place.
- **22.12. Le Bal de la Grand-Place.** Le temps d'un soir, le spectacle son et lumière de la Grand-Place cède sa place à la valse. Infos: www.facebook.com/BelgianWaltzCommittee
- **27 > 30.12. Le Noël d'Anoki.** Un récit magique datant de la nuit des temps, dans le prestigieux écrin de l'église Saint-Jacques-sur-Coudenberg. Infos: **02 616 45 29 – www.noeldescathedrales.be**
- **Les samedis de 14 à 18h et 19 à 21h, les dimanches de 14 à 17h. Winter Vox.** Chœurs professionnels et amateurs chaque week-end, place Sainte-Catherine. Au programme : Christmas songs, gospel et consorts.



- **6 & 13.12 om 14u30. Rondleiding op de fiets.** Georganiseerd door de vzw Pro Velo, een verkenning per fiets van de feestelijk verlichte wijken in het stadcentrum, met start aan het Beursplein. Inschrijvingen: www.provelo.org
- **17.12. Christmas Designers Market.** Een markt met een vijftigtal Brusselse exposanten, gespecialiseerd in design en vintage. **La Tentation – Lakensestr 28 – 1000 – www.brusselstvintagegemarket.be**
- **15.12 > 13.1 Face B Side: Simon Siegmann.** Dit jaar is het de Franse decorontwerper en beeldend kunstenaar Siemann die de gevel van het Bellonahuis in een ander kleedje steekt. **La Bellone – Vlaamsestwg 46 – 1000 – 02 513 33 33 – www.bellone.be**
- **19.12. Show case.** In 2016 oogstte de Belgische dj Lost Frequencies een overdonderend succes. De Stad verast het publiek van dit muzikaal evenement op de Grote Markt met een andere grote naam.
- **22.12. Bal op de Grote Markt.** De klank- en lichtshow op de Grote Markt moet één avond plaats ruimen voor een grote walspartij. Info: www.facebook.com/BelgianWaltzCommittee
- **27 > 30.12. De Kerst van Anoki.** Een eeuwenoud, betoverend verhaal, in het prestigieuze decor van de kerk Sint-Jacob-op-Coudenberg. Info: **02 616 45 29 – www.noeldescathedrales.be**
- **Elke zaterdag van 14u tot 18u en van 19u tot 21u, en elke zondag van 14u tot 17u. Winter Vox.** Elk weekend weerklinken op het Sint-Katelijneplein professionele en amateurzangkoren. Op het programma: christmas carols, gospel en kerkgezangen.

Zodra koning winter zijn intrede doet, palmt Winterpret naar goede gewoonte het stadscentrum in. Voor de Brusselaars en toeristen van heinde en ver, is dit evenement inmiddels een niet meer weg te denken eindejaarsstrip. Winterpret lokt dan ook jaarlijks meer dan 1,5 miljoen bezoekers, waarvan een derde buitenlandse toeristen. De oorspronkelijke 'kleine' kerstmarkt groeide uit tot een grootse happening met diverse evenementen en attracties voor jong en oud. En de 2017 editie die nu al startte, belooft opnieuw betoverend te zijn. De klassiekers, zoals de kerstmarkt, zijn vanzelfsprekend weer van de partij. Langs een traject van 2,5 km lang tussen de Grote Markt, het Muntplein, de Beurs, het Sint-Katelijneplein en de 'Vismet' staan 270 chalets opgesteld met het gebruikelijke aanbod van wereldspecialiteiten, kerstgeschenken en -decoratie. Nog enkele vertrouwde attracties zijn de schaatsbaan die opnieuw het Muntplein inpalmt en tot 7 januari openblijft, het reuzenrad met zijn 42 cabines, de op de wereld van Jules Verne geïnspireerde draaimolens, de grote Slalom glijbaan, het klankenlichtspel op de Grote Markt en de grote kerstboom die dit keer geschonken wordt door het Waalse Gewest, le 'petit Québec' bij de Zwarte Toren, enz. Dit jaar zullen opnieuw een honderdtal winkelstraten hun feeëriek feestgewaad aantrekken, met schitterende lichtcreaties en kleurrijke kerstdecoratie.

INTERESSANT EN NIEUW

En ook nu weer pakt Winterpret uit met een aantal nieuwigheden, die zelfs de onverschillige bezoekers zullen verbazen. Zo trekt er bijvoorbeeld elke zaterdag een lichtstoot door de Brusselse straten die het publiek een poëtisch schouwspel biedt. In 'The Maze', een lichtgevend labyrint met 36 kunststofglazen panelen op het Kapelleplein, kunnen voorbijgangers zich dan weer in een groot doolhof met wonderlijke vormen en kleuren wagen. Mis zeker niet de nieuwe 'lichtzuilen' op het Sint-Katelijneplein, de 'fonkelende maan' van 7 m diameter op de binnenplaats van het Stadhuis, en de 'Alumines' of kleurrijke bloemen die de Henri Mausstraat doen oplichten. Pik vooral ook een van de vele culturele evenementen zoals



'Pompeii, The immortal City' in de Beurs, 'Private Choice' in de CENTRALE en 'Face B Side' in la Bellone. Op vertoon van het ticket van de ijsbaan kunt u in de Musea van de Stad binnen voor 2 euro – maar bewoners van de Stad Brussel kunnen gratis binnen. Winterpret nodigt ook telkens een land of stad als eregast uit. Dit jaar zijn er dat twee. Het land in de kijker is Mongolië dat in de Ortsstraat, voor de Beurs, vier yoerts opstelt en er het publiek laat kennismaken met zijn lokale ambachten, muziek, traditionele dansen en liederen en typische gerechten. Proef dus zeker eens van hun tarak, tsuivan, buuz mantuu... De stad die op Winterpret te gast is, is Tirana, hoofdstad van Albanië. Bij de Zwarte Toren is een Albanees dorpje ingericht waar de typische producten en vele toeristische troeven van deze vaak ondergewaardeerde bestemming in de kijker staan.



WINTERPRET > 31.12
Diverse locaties – 1000 – agenda op www.winterpret.be
Dagelijks van 12u tot 22u.
Op zondag 24 en 31.12.2017: van 12u tot 18u. De schaatsbaan op het Muntplein blijft open tot 7 januari 2017.

NET, VEILIG EN TOEGANKELIJK

Winterpret krijgt heel wat volk over de vloer en krijgt onvermijdelijk te maken met tijdelijke overlast. De Stad houdt echter een oogje in het zeil. Ze zorgt ervoor dat er herbruikbare bekertjes worden gebruikt, dat er stipt en grondig wordt schoongemaakt met speciale teams, en dat de veiligheid uiteraard verzekerd is. Zoals elk jaar zijn er politieagenten en gemeenschapswachten van de vzw BRAVVO op de verschillende Winterpretlocaties aanwezig. BRAVVO herinnert de bezoekers er overigens aan dat ze het de gawdwieven niet makkelijk moeten maken. Laat persoonlijke voorwerpen en documenten die u niet nodig hebt thuis, betaal met uw bankkaart, steek uw portefeuille en gsm in uw binnenzak of broekzak vooraan, controleer meteen nadat iemand tegen u aanliep of u alles nog op zak hebt, beveilig uw gsm en noteer het serienummer (IMEI-code). Merkt u dat er toch iets gestolen is, waarschuw dan meteen de politie. De Stad raadt bezoekers ook aan om indien mogelijk het openbaar vervoer of 'zachte' vervoermiddelen te gebruiken. Er zijn verschillende (onbewaakte) fietsstallingen beschikbaar in het centrum: Beurs, Munt en 'Vismet'. Voor personen met beperkte mobiliteit zijn er aangepaste voorzieningen: op en langs de schaatsbaan, tafels afgestemd op rolstoelgebruikers in het midden van de 'Vismet', een speciale cabine in het reuzenrad, en vlot toegankelijke toiletten. Iedereen is immers welkom op 'Winterpret'.



PRET VOOR DE KLEINSTE

Het Steunpunt Jonge Kind op het Sint-Katelijneplein – aan de Zwarte Toren – is er ook helemaal klaar voor om weer kleine Winterpretgastjes op te vangen. Elke woensdag en elk weekend organiseert het Steunpunt voor ketjes van 0 tot 3 jaar gratis activiteiten en voorstellingen met professionele begeleiding. Ouders die hier gebruik van willen maken moeten wel vooraf inschrijven.

Pret voor de Kleinsten > 27.12
Steunpunt Jonge Kind – Sint-Katelijneplein 17-18 – 1000 – 02 279 36 32 – petite.enfance-het.jonge.kind@brucity.be

WINTER POP !

Dit jaar worden er in vier wijken van de Stad ook winterdorpen gebouwd. Een weekend lang verwelkomen deze locaties Winter Pop, een rondreizend dorpje waar de vrolijke sfeer van Winterpret heerst.
Ambiorixsquare 24 > 26.11,
Haren 1 > 3.12, Neder-Over-Heembeek 8 > 10.12, Laken 15 > 17.12

BOUGE UIT

Activités

CURIOCITY

Différents lieux à Bruxelles
Curiosity, c'est une sélection d'activités culturelles du week-end, gratuites ou à bas prix, parrainées par la Ville, à destination de toute la famille.

2.12 (11h) : Kitabu Samedi !
Chaque mois, une séance de lecture expressive à deux voix pioche dans le patrimoine d'un pays de l'Afrique subsaharienne mis à l'honneur. Cette fois-ci : best-of de la saison. **Espace Césaire/Maison de la Francité – 19f av. des Arts – 1000 – 02 219 49 33 – www.cec-ong.org**

3.12 (14h) : Dimanche à la maison Kongo. Une après-midi de jeux et de découverte pour toute la famille (ateliers, concert, spectacle, salle de jeux, coin lecture, gastronomie), à la découverte de la 'culture Kongo'. **Place Émile Bockstaël – 1020 – 02 424 16 00 – www.maisondelacreation.org**

9.12 (14h) : Les Petits Goûters de la Poésie. Poésie et atelier organisé par les Midis de la Poésie en collaboration avec la Bellone. **La Bellone – 46 rue de**

Flandre – 1000 – 02 513 33 33 – www.bellone.be

17.12 (14 et 19h) : Dimanches du conte. Des contes pour tous les styles, tous les univers, à partir de 6 ans : Le Fracas de l'Aube de Matthieu Epp et Dimitar Gougov, suivi de Troi(e)s de Matthieu Epp et Luvan. **CC Brueghel – 1f rue des Renards – 1000 – 0488 512 860 – www.dimanchesduconte.be**

23.12 (15h) : Le goûter des Cœurs de Bois. Un spectacle de marionnettes suivi d'un goûter, par le **Théâtre royal des Cœurs de Bois. Entre le n°2F et le n°4, rue Hubert Stiermet – 1020 – 0491 36 81 93 – www.lescoursdesbois.be**

14.1 (14h) : La Poudre d'Escampette. Des contes merveilleux pour les enfants à partir de 7 ans, et comment en profiter au mieux, par Didier Kowarsky. **CC Brueghel – 1f rue des Renards – 1000 – 0488 512 860 – www.dimanchesduconte.be**

NIGHT SWEATS IN ACCESSIBILITY 2.12

Tour et Taxis – 86c avenue du Port – 1000 – 02 279 21 50 – egalitedeschances@brucity.be
Un festival multidisciplinaire gratuit et accessible à tous qui rapproche personnes à mobilité réduite (PMR) et valides.

BOOKSWAP SALON 10.12

À 11h. Ancienne gare de Laeken – 2 rue du Champ

de l'Église – 2020 (Laeken) – **www.maisondelacreation.org**
Echanges de livres avec brunch et animations, dans le cadre du Contrat de Quartier durable Bockstaël.

RACONTE-MOI TON QUARTIER... LA GARE DE LAEKEN 10.12

À 11h. Ancienne gare de Laeken – 2 rue du Champ de l'Église – 1020 (Laeken) – 02 424 16 00 – **www.maisondelacreation.org**
Objectif : collecter le vécu et les rêves de ceux qui participent à la vie du quartier afin d'inspirer la création d'un recueil de contes. **Brussels Trophy & Brussels Dog.**

BRUSSELS TROPHY & BRUSSELS DOG SHOW 16 & 17.12

Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.brusselsdogshow.be
Une exhibition canine internationale qui réunit plus de 200 races de chiens.

MARCHÉ DE NOËL À NEDER-OVER-HEEMBEEK 16.12

Gemeenschapscentrum Heembeek-Mutsaard – 131 rue François Vekemans – 1120 – www.heembeekmutsaard.be

LA SEMAINE DU SON 29.1 > 4.2

Divers lieux à Bruxelles – 0472 640 299 – **www.lasemaine-duson.be**
Festival d'événements sonores destinés à initier le public à une meilleure connaissance du plus inspirant des sens.

Cinéma

BE FILM FESTIVAL 19 > 24.12

Bozar – 23 rue Ravenstein – 1000 – Cinematek – 9 rue Baron Horta – 1000 – 02 248 08 72 – www.befilmfestival.be
Le meilleur de la production cinématographique belge de 2017, tous genres confondus.

COURTS MAIS TRASH 17 > 21.1

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be
Un festival qui diffuse les meilleurs courts métrages, belges ou pas.

Concerts

CONTR'AIR 7.12

À 14h15. **Maison de Quartier Buanderie – 1 rue de la Buanderie – 1000 – 02 546 22 82 – info@lmdq.be – www.lmdq.be**
Concert gratuit des artistes des Chœurs et de l'Académie de la Monnaie, suivi d'un échange avec les artistes.

DJANGOFOLLIES 13 > 16.1

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be
24^e édition de ce festival de jazz pour commémorer la naissance du guitariste manouche Django Reinhardt.

Conférences

CYCLE PATRIMOINE EUROPÉEN 11.12

À 18h. **Bibliothèque de Laeken – 246 bd Émile Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 279 37 90 – bp2@brunette.brucity.be – www.bibliolaeken.be.**
Le mobilier européen, synonyme d'échanges. Dernière conférence du cycle Patrimoine européen organisé à l'occasion des 60 ans du traité de Rome.

LEÇON DE MODE N°16: REFLECTION BY JEAN-PAUL LESPAGNARD 25.1

À 19h30. **Hôtel de Ville – 1000 – Musée Mode & Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 02 213 44 50 – brusselsculture@brucity.be – www.costumeanddacementuseum.brussels.**
Dans le cadre de l'expo qui lui est consacrée au Musée Mode & Dentelle, le styliste belge commente lui-même son travail. Suivi d'un cocktail et d'une visite du musée.

BAUDELAIRE ET ROPS 25.1

À 18h30. **Musée de la Ville de Bruxelles – Maison du Roi – Grand-Place – 1000 – 02 279 43 50 – www.brussels-citymuseum.brussels.**
Par Véronique Carpiaux, conservatrice du Musée Félicien Rops de Namur, dans le cadre de l'expo Baudelaire >> Bruxelles.

Expositions

LES COLLECTIONNEURS > 7.1

Centrale for Contemporary Art – 44 place Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 44 – centrale.brussels
Présentation du travail en portraits vidéos de Justine Van Den Driessche.

TOUCH ME NOT/DO NOT CLING TO ME/DO NOT HOLD ONTO ME/DO NOT APPROACH ME > 7.1

Centrale for Contemporary Art – 44 place Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 44 – centrale.brussels
Photos et vidéos présentées en totale immersion de l'artiste franco-belge Laure Cottin Stefanelli.

POMPEII :

THE IMMORTAL CITY > 15.4

Bourse – Place de la Bourse – 1000 – info@expo-pompeii.be – 02 549 60 49 – www.expo-pompeii.be
Une exposition-événement qui ramène les visiteurs de la Bourse en 79 apr. J.-C. au cœur de l'éruption du Vésuve.

DSCTHK 15.12 > 20.1

Maison d'Art Actuel des Chartreux – 26-28 rue des Chartreux – 1000 – 02 513 14 69 – www.maac.be.
La boîte de nuit est-elle un art ? Installations-performances par les Belges Thibaut Blondiau et Jérôme André, lauréats de la bourse Cocof 2017.

THE GREAT WALL 25.1 > 18.3

Centrale for Contemporary Art – 44 place Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 44 – centrale.brussels
L'installation filmique sur la Grande Muraille de Chine d'Antone Israel.



UNE MONTAGNE DE THÉÂTRE KERST IN HET THEATER

Noël au théâtre, comme toujours depuis 35 ans, c'est un festival jeune public qui offre de vrais moments privilégiés en famille, et un rendez-vous que le Théâtre de La montagne magique chérit particulièrement. Cet antre de l'enfance accueille, en effet, sept spectacles parmi les 22 de ce classique de fin d'année qu'abritent neuf lieux culturels de la Région. Des pièces pour tous les âges, de tous les genres, qui rappellent combien le théâtre à destination des plus petits demeure une terre fertile en invention, innovation, imagination. Au programme : du Shakespeare spécial garnements avec *Baby Macbeth* (12 mois et +), une lecture pour ne plus être seul avec Grou (7 ans et +), des marionnettes pour narrer la migration avec *La guerre des buissons* (7 ans et +), une errance adolescente mi-sérieuse mi-enchanteresse avec Jean Jean (12 ans et +), la nouvelle production du célèbre théâtre de la Galafronie *Échapperons-nous ?* (8 ans et +), un duo déjanté de cordonnières avec *Shoes* (3 ans et +). Chaque représentation sera précédée des Peurs invisibles, trois installations pour voyager à travers nos petites et grandes frayeurs. Parce que grandir ou ne pas grandir, telle est la question...

NOËL AU THÉÂTRE 26 > 30.12

La montagne magique – 57 Rue du Marais | Broekstraat – 1000 – 02 210 15 90 – www.lamontagnemagique.be

Noël au théâtre, een Franstalig jeugdfestival dat al 35 jaar op rij bijzondere momenten creëert voor kinderen en hun ouders, ligt 'La montagne magique' nauw aan het hart. Dit jeugdtheater voert dan ook zeven van de 22 stukken op die het eindejaarsfestival programmeert in negen schouwburgen van het Gewest. Het zijn diverse creaties voor verschillende leeftijden die aantonen hoe inspirerend, vindingrijk, vernieuwend en verbeeldingsvol kindertheater wel kan zijn. Op de affiche: Shakespeare voor kleine rakkers *Baby Macbeth* (12 maanden en +), vertelling Grou (7 jaar en +), poppentheater over migratie *La guerre des buissons* (7 jaar en +), ernstig en ook betoverend tienertuk *Jean Jean* (12 jaar en +), nieuwe productie van het beroemde theater Galafronie *Echapperons-nous ?* (8 jaar en +), een te gek duo schoenmakers in *Shoes* (3 jaar en +). Elke voorstelling wordt voorafgegaan door *Peurs invisibles*, drie installaties die onze kleine en grote angsten verkennen.

Jeunesse

LECTURE 6 & 27.12

À 15h. Bibliothèque néerlandophone de Bruxelles-Laeken – 107 bd Émile Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 423 53 20 – www.brussel-laken.bibliotheek.be

Deux fois par mois, la bibliothèque néerlandophone de Bruxelles-Laeken organise des lectures de contes pour enfants. Parents admis.

Salons

ÉCRIRE L'HISTOIRE 2 & 3.12

Cercle Royal Gaulois – 5 rue de la Loi – 1000 – www.leclubdelhistoire.com
Troisième édition du Salon du livre d'histoire de Bruxelles.

AGRIBEX 6 > 10.12

Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.agribex.be. Salon international de l'agriculture, de l'élevage, du jardin et des espaces verts.

SALON DE L'AUTO 12 > 21.1

Brussels Expo – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.autosalon.be 96^e édition du Salon de l'Auto, 130 exposants, des milliers de moteurs et de châssis.

BRUSSELS ART FAIR 27.1 > 4.2

Tour & Taxis – 86c av. du Port – 1000 – 02 513 48 31 – www.brafa.art Une des plus anciennes et prestigieuses foires d'art et d'antiquités au monde.

Seniors

NOËL EN PROVENCE 21.12

À 14h. Basilique de Koekelberg – 7 av. de Berchem-Ste-Agathe – 1083 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be – www.basilicakoekelberg.be
Visite de la plus grande crèche itinérante du monde.

BRUXELLONS! 15.12

À 9h45. Maison du Roi – Grand-Place – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be Visite du Musée de la Ville de Bruxelles, de la garde-robe de Manneken-Pis composée, de Plaisirs d'Hiver puis visite de la Maison Béjart. Sur inscription.

MES SECRETS DE CHEF –

TABLE D'HÔTES 8.12 À 12H

Espace S Léopold – Square Prince Léopold – 1020 (Laeken) – 02 479 14 45 – seniors@brucity.be. Préparez votre recette préférée et partagez-la lors d'une table d'hôte.

EN VACANCES AVEC GILBERTE

8.12 À 14H

Espace S Léopold – Square Prince Léopold – 1020 (Laeken) – 02 479 14 45 – seniors@brucity.be Projection de films et de photos, échange de bons plans...

JA, BIEN SÛR ! 2.12

À 14h30 ou 18h30. Résidence Armeo De Wand – 209 rue De Wand – 1020 (Laeken) – 0476 50 20 49 – [# COURSE-RELAIS POUR COUREURS GIVRÉS WINTERSE AFLOSSING](http://malengreau-</p></div><div data-bbox=)

Soutenue par la Ville de Bruxelles, la 31^e édition des Relais Givrés attend ses 1.500 participants de pied ferme. Le principe de cette course organisée ce 20 janvier par le club de jogging et de triathlon 'Les Lendemaïns De La Veille' ? Cinq coureurs, dont au moins une femme et un adulte de plus de 40 ans, se relaient sur un parcours vallonné entre l'Hôpital Reine Astrid et le Centre sportif de Neder-Over-Heembeek. Chaque participant parcourt seul 8 km, avant que l'ensemble de l'équipe ne se réunisse pour un dernier tour groupé de 4 km. Soit un total de 44 km. Dernière épreuve du challenge Run in Brussels, les Relais Givrés accueillent tout type de coureur, du néophyte complet au plus aguerri. À cette fin, les équipes peuvent heureusement choisir de rejoindre une catégorie particulière : club de sport, société, école ou... autre. Celles constituées d'au moins quatre participants n'atteignant pas les 14 ans, ou d'enfants entre 3 et 9 ans, sont également les bienvenues puisqu'un relais plus court leur est spécialement dédié. Et pas de panique si le temps est grincheux : ravitaillement, douches, vestiaires et même assistance médicale sont évidemment de la partie. Montant de la participation ? 60 euros par équipe inscrite avant le 1^{er} janvier, 70 ensuite. Récompense ? Le seul plaisir d'avoir transpiré ensemble. Et c'est déjà pas si mal.

LES RELAIS GIVRÉS 20.1

Dès 11h – Complexe sportif de Neder-Over-Heembeek – Petit Chemin Vert – 1120 – www.relaisgivrés.be. Accès sortie 6 du ring de Bruxelles, puis suivre le fléchage



© Formale Mat - www.souvenirsouvenirs.be

Met steun van de Stad vindt op zaterdag 20 januari de 31e editie plaats van de 'Relais Givrés' die jaarlijks zo'n 1.500 deelnemers op de been brengt. Het principe van deze koers georganiseerd door de jogging- en triathlonclub 'Les lendemaïns De La Veille'? Vijf lopers, waarvan zeker een vrouw en een 40-plusser, lopen afwisselend op een heuvelachtig parcours tussen het Koningin Astrid-ziekenhuis en het Sportcentrum van Neder-Over-Heembeek. Elke deelnemer loopt eerst 8 km alleen alvorens het hele team een laatste afstand van 4 km aflegt. Samen lopen ze dus 44 km in het totaal. Als laatste wedstrijd van de 'Run in Brussels Challenge', verwelkomt de 'Relais Givrés' elk deelnemersniveau, van beginnend tot doorgewinterde loper. De teams mogen dan ook zelf kiezen tot welke categorie ze behoren: sportclub, bedrijf, school en andere. Teams waarvan minstens vier leden jonger dan 14 jaar zijn, of van kinderen tussen 3 en 9 jaar, mogen ook deelnemen want voor hen is er een speciaal, korter parcours (de Mini-Relais Givrés). Slecht weer mag u zeker niet afschrikken om deel te nemen: de organisatoren zorgen immers voor bevoorrading, u kunt gebruikmaken van kleedkamers en douches en sanitaire voorzieningen, en er is een stand van het Rode Kruis voor medische hulp. De deelnameprijs bedraagt 60 euro per team indien u inschrijft voor 1 januari, en 70 euro daarna. De beloning? Een cadeautje bij het inwisselen van de 5 rugnummers en de estafettestok, maar vooral het plezier van samen voor de overwinning te gaan.

LES RELAIS GIVRÉS 20.1

11u – Sportcomplex Neder-Over-Heembeek – Korte Groenweg – 1120 – www.relaisgivrés.be. Bereikbaarheid: afrif 6 op de Brusselse ring, dan wegwijzers volgen

nicole@gmail.com Belgische legendes, sprookjes et autres histoires de loups ou de cochons.

Danse

FEROCIA 5 > 9.12

Brigittines – 29 Petite rue des Brigittines – 1000 – 02 213 86 10 – www.brigittines.be La danse contemporaine en réponse à la cruauté du monde d'aujourd'hui, par la compagnie belge Giolisu.

Sport

MANNEKEN-PIS CORRIDA 26.12

Dès 20h30 – Place d'Espagne – 1000 – www.zatopekmagazine.com Une course caritative nocturne de 4 ou 8 km à parcourir au cœur des illuminations de Noël.

Théâtre

LE CORAN EXPLIQUÉ AUX

BRUXELLOIS 5 & 12.12

Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS) – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be Par le philosophe franco-marocain Rachid Benzine. En français avec surtitres en néerlandais.

ARABISCHE NACHT 6 & 7.12

KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be Le quotidien dramatique des métropoles multiculturelles d'aujourd'hui. En néerlandais avec surtitres en français.

DE VLOED – RAZ-DE-MARÉE 8 & 9.12

KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be Un couple amoureux dans une maison de bord de mer. En français et néerlandais.

LETTRES À NOUR 13 > 16.12

KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be Par le philosophe franco-marocain Rachid Benzine, un échange épistolaire entre un père, intellectuel musulman, et sa fille partie rejoindre Daesh. En français avec surtitres en néerlandais.

DEMAIN LE SOLEIL SE LÈVERA

ENCORE 14 > 16.12
CC Brueghel – 1f rue des Renards – 1000 – 02 503 42 68 – www.ccbueghel.be Histoires de migration, de rencontres hasardeuses et de cultures.

REPLAY 14 > 31.12

CC Riches Claires – 24 rue

des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesriches-claires.be Comment oublier une histoire d'amour qui a mal tourné ? En la rejouant...

L'HERBE DE L'OUBLI 9.1 > 3.2

Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poche.be Réflexion sur la catastrophe de Tchernobyl à partir de la parole de survivants et de scientifiques et de Svetlana Aleksievitch, prix Nobel de Littérature 2015.

UN TAILLEUR POUR DAMES

18.1 > 17.2
Théâtre Royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be Un vaudeville, un tourbillon de quiproquos et de situations burlesques. Un Feydeau, quoi...

VANGELO 16 & 17.1

À 20h. KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be Par le très excentrique acteur italien Pippo Delbono. En italien, avec surtitres en néerlandais et français.

DO YOU WANNA PLAY WITH ME?

18 > 21.1
KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 –

www.kvs.be Le premier texte de Sylvie Landuyt, basé sur la figure de Don Juan. En français avec surtitres en néerlandais et anglais.

ORGASME ET VIOLON 25.1 > 10.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesriches-claires.be Cinq petites pièces drôles et cruelles.

PATER 25.1 > 10.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesriches-claires.be Enquête sur les traces d'un père oublié, entre autobiographie, rédemption, humour et imagination.

LA MERDA 26 & 27.1

KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be L'histoire d'une jeune femme littéralement nue révélant ses secrets révoltants et ses combats obstinés. En anglais, avec surtitres en néerlandais et français.

LEVEND & VERS 30.1 > 1.2

KVS – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be Spectacle du comique et acteur de cabaret Wouter Deprez. En néerlandais.

BOUGE UIT

Activiteiten

NIGHT SWEATS IN ACCESSIBILITY 2.12

Tour & Taxis – Havenlaan 86c – 1000 – 02 279 21 50 – gelijkekansen@brucity.be Multidisciplinair en gratis festival, voor iedereen toegankelijk, om mensen met (PBM) en zonder beperking dicht bij elkaar te brengen.

BOOKSWAP SALON 10.12

11u – Oud station Laken – Kerkeveldstraat 2 – 1020 – www.maisondelacreation.org Boekenruil met brunch en animaties, in het kader van het Duurzaam Wijkcontract Bockstael.

RACONTE-MOI TON QUARTIER... LA GARE DE LAEKEN 10.12

11u. Oud station van Laken – Kerkeveldstr 2 – 1020 (Laken) – 02 424 16 00 – www.maisondelacreation.org Doel: ervaringen en dromen verzamelen van de wijkbewoners om er een verhalenbundel van te maken.

KERSTMARKT NEDER-OVER-HEEMBEEK 16.12

Gemeenschapscentrum Heembeek-Mutsaard – François Vekemansstr 131 – 1120 – www.heembeekmutsaard.be

BRUSSELS TROPHY & BRUSSELS DOG SHOW 16 & 17.12

Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.brusselsdogshow.be Internationale hondenshow met meer dan 200 verschillende rassen.

WEEK VAN DE KLANK 29.1 > 4.2

Diverse locaties in Brussel – 0472 640 299 – deweekvandeclank.be Festival dat het publiek meer inzicht wil geven in 'klank en geluid'.

Film

BE FILM FESTIVAL 19 > 24.12

Bozar – Ravensteinstr 23 – 1000 – Cinematek – Baron Hortastraat 9 – 1000 – 02 248 08 72 – www.befilmfestival.be Terugblik op de beste Belgische filmproducties van 2017.

COURTS MAIS TRASH 17 > 21.1

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Festival met de beste kortfilms, Belgische en buitenlandse producties.

Concerten

CONTR'AIR 7.12

14u15. Buurthuis Washuis – Washuisstr 1 – 1000 – 02 546 22 82 – info@lmdq.be – www.lmdq.be Gratis concert met muzikanten van de Kooracademie van de Muntscouwburg. Achteraf meet & greet met de artiesten.

DJANGOFOLLIES 13 > 16.1

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Festival dat de geboorte van Django Reinhard viert, de grootste 'manouche' muzikant aller tijden.

Lezingen

LEÇON DE MODE N°16: REFLECTION BY JEAN-PAUL LESPAGNARD 25.1

19u30. Stadhuis – 1000 – Mode & Kant Museum – Violetstr 12 – 1000 – 02 213 44 50 – brusselsculture@brucity.be – www.cos-tumeandlacemuseum.brussels Naar aanleiding van de tentoonstelling 'Reflection by Jean-Paul Lespagnard' in het Mode & Kant Museum bespreekt de Belgische ontwerper zelf zijn werk. Cocktail en museumbezoek achteraf.

BAUDELAIRE & ROPS 25.1

18u30. Museum van de Stad Brussel – Broodhuis – Grote Markt – 1000 – 02 279 43 50 – www.brusselcitymuseum.brussels Door Véronique Carpiaux, conservatrice van het Musée Félicien Rops in Namen, in het kader van de tentoonstelling Baudelaire – Brussel.

Expo

LES COLLECTIONNEURS > 7.1

Centrale for contemporary art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 44 – centrale.brussels Justine Van Den Driessche

maakte een reeks videoportretten van de gewone mens. Ze ontwaart verzamelingen die de geïnterviewde persoon karakteriseren.

TOUCH ME NOT/DO NOT CLING TO ME/DO NOT HOLD ONTO ME/DO NOT APPROACH ME > 7.1

Centrale for contemporary art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 44 – www.centrale.brussels. De Frans-Belgische kunstenaar Laure Cottin Stefanelli stelt haar foto's en video's op intuïtieve manier voor.

POMPEII,

THE IMMORTAL CITY > 15.4 Beurs – Beursplein – 1000 – info@expo-pompeii.be – 02 549 60 49 – www.expo-pompeii.be Een evenement-tentoonstelling die de bezoeker onderdompelt in het Pompeii-drama van 79 na Christus, toen de stad werd verwoest door een uitbarsting van de Vesuvius.

DSCTHK 15.12 > 20.1

Huis voor Hedendaagse Kunst Kartuizers – Kartuizersstr 26-28 – 1000 – 02 513 14 69 – www.maac.be Is een nachtclub kunst? Installaties- en performances van de Belgische Thibaut Blondiau en Jérôme André, laureaten van de Cocof 2017-beurs.

THE GREAT WALL 25.1 > 18.3

Centrale for contemporary art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 44 – www.centrale.brussels Filmische installatie over de Chinese muur, van Antone Israel.

Jeugd

VOORLEESUURTJES 6 & 27.12

15u. Openbare bibliotheek Brussel-Laken – Emile Bockstaeln 107 – 1020 – 02 423 53 20 – www.brussel-laken.bibliotheek.be Twee keer per maand organiseert de Bib van Brussel-Laken voorleesuur-tjes voor kinderen. Ouders zijn ook welkom.

Salons

ECRIRE L'HISTOIRE 2 & 3.12

Cercle Royal Gaulois – Wetstraat 5 – 1000 – www.leclubdelhistoire.com Derde editie van de beurs voor geschiedenisboeken in Brussel.

AGRIBEX 6 > 10.12

Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.agribex.be Internationale beurs voor akkerbouw, veeteelt, tuin en groene zones.

AUTOSALON 12 > 21.1

Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.autosalon.be 96e European Motor Show Brussels met 130 exposanten.

BRAFA BRUSSELS ART FAIR

27.1 > 4.2 Tour & Taxis – Havenlaan 86c – 1000 – 02 513 48 31 – www.brafa.art Een van de oudste en meest prestigieuze kunst- en antiekbeurzen ter wereld.

Senioren

KERST IN DE PROVENCE 21.12

14u. Basiliek van Koekelberg – Sint-Agatha-Berchemlaan 7 – 1083 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be – www.basilicakoekelberg.be Bezoek aan de grootste rondtrekkende kerststallen- en 'santons'-tentoonstelling ter wereld.

LAAT ONS BRUSSELEN! 15.12

9u45. Broodhuis – Grote Markt – 1000 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be Bezoek aan het Museum van de Stad Brussel, de garderobe van Manneken-Pis, Winterpret en het Maurice Bejart Huis. Inschrijven nodig.

GEHEIMEN VAN EEN CHEF – GASTENTAFELS 8.12

12u – S Punt Leopold – Prins Leopoldsquare – 1020 (Laken) – 02 479 14 45 – senioren@brucity.be Bereid uw favoriet recept en serveer het aan een gastentafel.

OP REIS MET GILBERTE 8.12

14u – S Punt Leopold – Prins Leopoldsquare – 1020 (Laken) – 02 479 14 45 – senioren@brucity.be Films, foto's, uitwisseling van reistips...

JA, BIEN SÛR! 2.12

14u30 of 18u30. Residentie Armonea De Wand – De Wandstr 209 – 1020 (Laken) – 0476 50 20 49 – malengreanicoles@gmail.com Belgische legendes, sprookjes en andere verhalen.

L'EUROPE EN MILLE FEUX EUROPESE LICHTJES

Le quartier européen, contrairement à ce qu'on raconte, ne se résume pas à des immeubles bondés la journée et des rues vides le soir. Et l'événement *Lights Up* qui se déroulera du 5 au 13 décembre sur le rond-point Schuman devrait à nouveau le rappeler volontiers. Durant une semaine, l'ASBL Schumansquare qui milite pour dynamiser ses environs transformera, en effet, ce dernier en espace de fête et de rencontres surplombé d'un élégant chapiteau, éclairé de mille feux. Il accueillera tout visiteur – Bruxellois, touristes, eurocrates – désireux de (re)découvrir ce lieu éminemment stratégique et symbolique, au croisement des plus grandes institutions européennes. Chaque soir, une animation différente, sur fond de vitalité continentale, donnera le ton. De la musique et des chansons pour célébrer la diversité économique et culturelle, des spécialités et des gourmandises européennes de saison, des présentations de secteurs innovants, une soirée spéciale pour le démarrage de la fête d'Hanoucca, une autre pour marquer la fin de la présidence estonienne de l'Union et le début du centième anniversaire de la République d'Estonie... Un condensé d'europanéité pour démarrer pied au plancher les fêtes de fin d'année.

i SCHUMAN LIGHTS UP 5 > 13.12
Rond-point Schumanplein – 1000 – www.schumansquare.net

De Europese wijk is, in tegenstelling tot wat u misschien denkt, veel meer dan een concentratie drukbevolkte gebouwen overdag en lege straten 's nachts. Getuige het evenement *Lights Up* dat plaatsvindt van 5 tot 13 december op het Schumanplein. De vzw Schumansquare die zich inzet om de buurt een dynamische impuls te geven, tovert het plein immers om in een feestelijke ontmoetingsplaats, met een elegante witte tent en duizenden lichtjes. Iedereen – Brusselaars, toeristen, Eurocraten – die deze strategische en symbolische locatie op het kruispunt van de grote Europese instellingen graag wil (her)ontdekken, is welkom. Elke avond zet een andere animatie, met Europese inslag uiteraard, de toon. Muziek en zang om de economische en culturele diversiteit te vieren, Europese specialiteiten en seizoensdelicatessen, voorstellingen van innovatieve sectoren, een feestelijke Chanoeka-avond, een speciale avond om het einde van het Ests voorzitterschap van de Europese Unie af te te ronden en het begin van de 100e verjaardag van de Republiek Estland... Een op-en-top Europese sfeer om in de juiste stemming de eindejaarsvakantie in te zetten.

VU EN LIGNE GEZIEN ONLINE



FEROCIA 5 > 9.12
Brigittines – Korte Brigittinen-
straat 29 – 1000 – 02 213
86 10 – www.brigittines.be
Hedendaagse dans van het
Belgische gezelschap Giolisu,
als antwoord op de wreed-
heid in de wereld vandaag.



MANNEKEN-PIS CORRIDA 26.12
20u30 – Spanjeplein – 1000
– www.zatopekmagazine.com
Nachtelijke loopwedstrijd
voor het goede doel, 4 of 8 km
dwars door het schitterend
verlichte stadscentrum.



Koninklijke Vlaamse
Schouwburg – Arduinkaai 7
– 1000 – 02 210 11 00
– www.kvs.be

**LE CORAN EXPLIQUÉ AUX
BRUXELLOIS 5 & 12.12**
De Frans-Marokkaanse filosoof
Rachid Benzine geeft inzicht
in de Koran. In het Frans met
Nederlandse boventiteling.

ARABISCHE NACHT 6 & 7.12
Een stuk over het
dagelijkse geploeter in de
multiculturele grootstad.

**DE VLOED – RAZ-DE-MARÉE
8 & 9.12**
Een stuk over een verliefd paar
in een huis aan zee. In het Frans
(8.12) en het Nederlands (9.12)

LETTRES À NOUR 13 > 16.12
De tekst van de Frans-
Marokkaanse islamoloog Rachid
Benzine in briefvorm getuigt
van de uitwisselingen tussen
een vader, een intellectuele
moslim en zijn dochter die
naar Irak vertrok en zich
aansloot bij IS. Frans met
Nederlandse boventiteling.

VANGELO 16 & 17.1
20u Stuk van en met de
excentrieke Italiaanse acteur/
theatermaker Pippo Delbono. In
het Italiaans, met Nederlandse
en Franse boventiteling.

**DO YOU WANNA PLAY
WITH ME? 18 > 21.1**
Debuuttekst van Sylvie
Landuyt, gebaseerd op de
figuur van Don Juan. In het
Frans met Nederlandse en
Engelse boventiteling.

LA MERDA 26 & 27.1
Het verhaal van een letterlijk
naakte jonge vrouw die
haar stuitende geheimen en
verbeten strijd onthult. In het
Engels, met Nederlandse
en Franse boventiteling.

LEVEND & VERS 30.1 > 1.2
Nieuwe voorstelling van komiek
en cabaretier Wouter Deprez.



BXL_Online

**SUIVEZ-NOUS
VOLG ONS**

Ville de Bruxelles
Stad Brussel
City of Brussels



**CONCOURS
WEDSTRIJD**

de la p. 24-25
van p. 24-25

**5 X 2 PAQUETS CADEAUX
PLAISIRS D'HIVER À GAGNER
5 X 2 WINTERPRET CADEAU-
PAKKETJES TE WINNEN**



Pour tenter de gagner 2 paquets cadeaux Plaisirs d'Hiver
(2 Winter books + 4 tickets patinoire place de la Monnaie
+ 2 entrées pour l'expo Pompeï à la Bourse), répondez
correctement à la question :
**Dans quels quartiers de Bruxelles s'installent les
nouveaux 'Winter Pop' ?**

Wilt u 2 Winterpret cadeaupakketjes winnen (elk pakket
bevat 2 Winter books + 4 tickets voor de ijsbaan op het
Muntplein + 2 tickets voor de Pompeï expo in de Beurs)
geef dan het juiste antwoord op volgende vraag:
**In welke wijken van Brussel duiken de 'Winter Pop'
dorpjes op?**

M./Mme | M./Mevr.:

Rue | Straat : n° | nr :

bte | bus : Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) :

e-mail (obligatoire | verplicht) :

Code postal | Postnr.: Localité | Gemeente :

Coupon-réponse à renvoyer pour le 8 décembre 2017 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours 'Plaisirs d'Hiver' sur l'enveloppe
• Centre administratif – Dép. Organisation – bureau 5.03 – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 8 december
2017 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd 'Winterpret' op de briefomslag • Administratief Centrum – Dep. Organisatie –
kantoor 5.03 – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

URGENCES	NOODGEVALLEN
APPEL D'URGENCE EUROPÉEN Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.	EUROPEES NOODPROEPNUMMER Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodtoestanden.
POMPIERS ET AMBULANCE (urgence).	BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN (noodgevallen)
POLICE (urgence)	POLITIE (urgentie)
POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE (Permanence : 8h > 22h) 30 rue Marché au Charbon – 1000	POLITIEZONE – HOOFDAFDELING (Permanentie : 8u > 22u) Kolenmarkt 30 – 1000
SERVICE DE GARDE DES MEDECINS	WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN
SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE	WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE
CENTRE ANTI-POISON (7j/7 & 24h/24) – www.poissoncentre.be	ANTIGIFCENTRUM (7/24) – www.antigifcentrum.be
CHILD FOCUS	CHILD FOCUS
LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.	DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERD PLAN
ECOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE (CASU) 24H/24.	EEN LUISTERENDE OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN (CASU) 24u/24.
VIE PRATIQUE	PRAKTISCH
NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES	ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL
DÉMÉNAGER – SERVICE POPULATION POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF	VERHUIZEN – BEVOLKINGSDIENST BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM
POPULATION Pour les ressortissants étrangers BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS	BEVOLKING Voor buitenlanders VREEMDELINGENBUREAU
POPULATION – LAEKEN	BEVOLKING – LAKEN
POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK	BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK
POPULATION – HAREN	BEVOLKING – HAREN
POPULATION – QUARTIER NORD-EST	BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK
POPULATION – QUARTIER LOUISE	BEVOLKING – LOUIZAWIJK
CPAS – ACCUEIL CENTRAL	OCMW – CENTRAAL ONTHAAL
SERVICE CRÊCHES	DIENST CRÊCHES
SERVICE JEUNESSE	DIENST JEUGD
SERVICE FAMILLE	DIENST GEZIN
MAISON DES FAMILLES	HET HUIS VAN HET GEZIN
SERVICE SENIORS	DIENST SENIOREN
INFOS HANDICAP	INFO HANDICAP
GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE	THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN
INSTRUCTION PUBLIQUE	OPENBAAR ONDERWIJS
ECOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	WWW.AWEL.BE (KINDERTELEFOON)
TÉLÉ-ACCUEIL Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.	TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVES	GEVONDEN VOORWERPEN
BUREAU DES OBJETS TROUVÉS 55 r. du Frontispice – 1000 Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.	BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN Frontispiesstraat 55 – 1000 Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
STIB (Porte de Namur)	MIVB (Naamse Poort)
DE LIJN	DE LIJN
TEC	TEC
SNCB (renseignements généraux)	NMBS (algemene inlichtingen)
PROPRETÉ PUBLIQUE	OPENBARE REINHEID
SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encroûtements 3x/an	DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL Groen infonummer en klachtenbeheer. Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
BRUXELLES-PROPRETÉ www.bruxelles-proprete.be Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : gh > 20h. Jeu, ven & sam : gh > 16h. Collecte gratuite d'encroûtements à domicile 1x/an, 3m².	NET BRUSSEL www.netbrussel.be Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m²
ESPACES VERTS	GROENE RUIMTEN
TRAVAUX PUBLICS	OPENBARE WERKEN
SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES travauxdevoirie@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be	WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL wegeniswerken@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be
VOIRIES RÉGIONALES Région de Bruxelles-Capitale www.fixmystreet.irisnet.be	GEWESTEGEN Brussels Hoofdstedelijk Gewest www.fixmystreet.irisnet.be
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE	WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON
NUMERICABLE (Télédistribution & Internet) : 26 rue des Deux Eglises – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be	NUMERICABLE (Teledistributie & Internet): Twee kerkenstraat 26 – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be
SIBELGA (Électricité & gaz) : Général	SIBELGA (Elektriciteit & gas): algemeen
ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX Sibelga – epov@sibelga.be	DEFECTE OPENBARE VERLICHTING Sibelga – epov@sibelga.be
ODEUR DE GAZ	GASREUK
PANNE D'ÉLECTRICITÉ clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be	ELEKTRICITEITSPANNE clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be
IBDE (HYDROBRU) (Eau): interventions urgentes – www.ibde.be	BIWD (HYDROBRU) (Water): dringende interventies – www.biwd.be
PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne	PROXIMUS (Telefoon): lijnprobleem
BUREAUX DE POSTE	POSTKANTOREN
CENTRE Siège Social – 1 boulevard Anspach 41-43 rue Stévin	CENTRUM Hoofdzetel – Anspachlaan 1 Stevinstraat 41-43
LAEKEN 32 rue Tielemans 13 avenue de la Brise	LAKEN Tielemansstraat 32 Brieslaan 13
HAREN 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere)	HAREN Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere)
EGOUTS	RIOLERINGEN
EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE Égout bouché	OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN Verstopte rioolputten
EN IMMEUBLE PRIVE Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés VIVAQUA (24h/24) www.vivaqua.be	IN PRIVÉ WONINGEN Putjesgeur en verstopte rioolputten VIVAQUA (24/24) www.vivaqua.be
URBANISME	STEDENBOUW
CALL CENTER	CALL CENTER
TOURISME & LOISIRS	TOERISME & ONTSPANNING
TOURISME INFORMATION	TOERISTISCHE INFORMATIE
ENVIE D'UN NOUVEAU CHALLENGE ? LA VILLE DE BRUXELLES RECRUTE !	BEN JE TOE AAN EEN NIEUWE UITDAGING? DE STAD BRUSSEL WERFT AAN!
Postulez sur jobs.bruxelles.be	Solliciteer via jobs.brussel.be
HÔTEL DE VILLE Grand-Place 1000 Bruxelles 02 279 22 11	STADHUIS Grote Markt 1000 Brussel 02 279 22 11

Collège des Bourgmestre et Échevins College van Burgemeester en Schepenen



PHILIPPE CLOSE

BOURGMESTRE BURGEMEESTER

Budget, Finances, Affichage et projet NEO | Begroting, Financiën, Aanplakking en het NEO-project
02 279 47 40
philippe.close@brucity.be



ALAIN COURTOIS

PREMIER ÉCHEVIN EERSTE SCHEPEN

Etat civil, Démographie, Sports, Cultes, Famille et Seniors | Burgerlijke Stand, Demografie, Sport, Erediensten, Gezin en Senioren
02 279 47 50
alain.courtois@brucity.be



FAOUZIA HARICHE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Instruction publique, Jeunesse et Petite enfance et Personnel | Openbaar Onderwijs, Jeugd en het Jonge Kind en Personeel
02 279 49 10
cabinet.f.hariche@brucity.be



MARION LEMESRE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Affaires économiques, Emploi, Formation et Stationnement | Economische Zaken, Tewerkstelling, Opleiding en Parkeren
02 279 47 10
marion.lemesre@brucity.be



KARINE LALIEUX

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Propreté publique, Culture et Tourisme | Openbare Netheid, Cultuur en Toerisme
02 279 48 50
cabinet.k.lalieux@brucity.be



MOHAMED OURIAGHI

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Logement, Informatique, Egalité des chances et Solidarité internationale | Huisvesting, Informatica, Gelijke Kansen en Internationale solidariteit
02 279 41 30
mohamed.ouriaghi@brucity.be



ELS AMPE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Mobilité, Travaux publics, Parc automobile et Affaires néerlandophones | Mobiliteit, Openbare Werken, Wagenpark en Nederlandstalige aangelegenheden
02 279 50 64
els.ampe@brucity.be



GEOFFROY COOMANS DE BRACHÈNE

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Urbanisme et Patrimoine | Stedenbouw en Patrimonium
02 279 45 10
cabinet.g.coomans@brucity.be



KHALID ZIAN

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Environnement, Développement durable et Espaces verts | Milieu, Duurzame Ontwikkeling en Groene Ruimten
02 279 48 10
cabinet.k.zian@brucity.be



DAVID WEYTSMAN

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Revitalisation urbaine et Participation citoyenne | Stedelijke herwaardering en Burgerparticipatie
0474 55 73 95
david.weytsman@brucity.be



AHMED EL KTIBI

PRÉSIDENT DU CPAS

(Centre Public d'Action Sociale)
OCMW-VOORZITTER
(Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn)
02 543 61 11
pres.1000@cpasbru.irisnet.be



LUC SYMOENS

SECRÉTAIRE COMMUNAL GEMEENTESCRETARIS

02 279 23 30
luc.symoens@brucity.be

de **Brusseleir 132**
décembre | december 2017
janvier | januari 2018

- Magazine d'information de la Ville de Bruxelles | Infomagazine van de Stad Brussel
- Editeur responsable | Verantwoordelijke uitgever: Philippe Close – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles | Stadhuis – Grote Markt – 1000 Brussel
- Coordination de la rédaction | Coördinatie van de redactie: Sébastien Pardon
- Secrétaire de rédaction | Eindredactie: Carole Aroca Villegas
- Rédacteurs | Journalisten: Damien Bodart, Francis Lenoir, Carline Taymans, Ria Vander Perre.
- Réalisation | Productie: Twogether & Partners – 119 av. Coghén – 1180 Bruxelles | Coghenlaan 119 – 1180 Brussel
- Coordination générale | Algemene coördinatie: Damien Vanheuverzwijn
- Coordination | Coördinatie NL: Mark De Geest
- Conception graphique | Vormgeving: Michel Croes
- Photos | Foto's: Eric Danhier
- Tirage | Oplage: 100.000

• Pour nous contacter | Hier vindt u ons : Cabinet du Bourgmestre – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles | Kabinet van de Burgemeester – Stadhuis – Grote Markt – 1000 Brussel – T. : 02 279 50 34 – F. : 02 279 50 27 – e-mail : brusseleir@brucity.be



Le Brusseleir respecte l'environnement. Il est entièrement imprimé sur papier non chloré. | Uit respect voor het milieu wordt De Brusseleir gedrukt op chloorvrij papier.



Wishes
Wishes

Beste
wensen



2018



« Pour 2018, nous vous souhaitons nos meilleurs vœux de **bonheur**, de **sérénité** et surtout **plein d'amour dans vos cœurs**. »

« Voor 2018 wensen wij jullie **geluk**, **rust en vooral een liefdevol hart**. »

Amal et Lilia, Département Organisation / Departement Organisatie • Ville de Bruxelles / Stad Brussel

#BXLOVE

www.bruxelles.be • www.brussel.be

